

No. 25811

MULTILATERAL

International Sugar Agreement, 1987 (with annexes). Concluded at London on 11 September 1987

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 24 March 1988.

MULTILATÉRAL

Accord international de 1987 sur le sucre (avec annexes). Conclu à Londres le 11 septembre 1987

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 24 mars 1988.

المرفق دال

التوزيع الخاص لأصوات البلدان المستوردة بموجب الفقرة ٢ من المادة ٢٤

٢٣٥	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
٦	الجمهورية الديمقراطية الألمانية
٤٦	جمهورية كوريا
٦	السويد
٤٤	العراق
٧	فنلندا
٨٤	كندا
٥٤	مصر
١٥	النرويج
١٤	نيوزيلندا
١٨٧	الولايات المتحدة الأمريكية
١٥٢	اليابان
<hr/>	
٨٥٠	المجموع
<hr/>	

المرفق جيم

التوزيع الخاص لأصوات البلدان المصدرة بموجب الفقرة ٢ من المادة ٢٤

٦	السلفادور	٢٦	الأرجنتين
١١	سوازيلند	٩٦	استراليا
١٢	غواتيمالا	٦	اكوادور
٦	غيانا	٦	أوروغواي
٤٨	الفلبين	٦	أوغندا
١٢	فيجي	٦	بابوا غينيا الجديدة
٦	الكاميرون	٦	باراغواي
١٤٤	كوبا	٦	باكستان
٦	كوت ديفوار	١٤٠	البرازيل
٦	كوستاريكا	٦	بربادوس
١٨	كولومبيا	٦	بليز
٦	الكونغو	٦	بنما
٦	مدغشقر	٦	بوليفيا
٢٠	المكسيك	٦	بيرو
٦	ملاوي	٥٨	تايلند
١٢	موريشوس	٦	ترينيداد وتوباغو
٧	النمسا	٦	جامايكا
٦	نيكاراغوا	٢٣٨	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٦	هايتي	٤٠	الجمهورية الدومينيكية
٦٤	الهند	٣٧	جنوب أفريقيا
٦	هندوراس	٨	زيمبابوي
٧	هنغاريا	٦	سانت كيتس ونيفيس
المجموع			
١ ١٥٠			

المرفق بـ

قائمة البلدان المستوردة وتوزيع الأصوات لأغراض المادتين ١١ و ٣٩

٢٧٦	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
٧	الجمهورية الديمقراطية الألمانية
٥٤	جمهورية كوريا
٧	السويد
٥٢	العراق
٨	فنلندا
٩٩	كندا
٦٤	مصر
١٨	النرويج
١٦	نيوزيلندا
٢٢٠	الولايات المتحدة الأمريكية
١٧٩	اليابان
<hr/>	
١ ٠٠٠	المجموع
<hr/>	

المرفق ألف

قائمة البلدان المصدرة وتوزيع الأصوات لأفراض المادتين ١١ و ٣٩

٥	السلفادور	٢٣	الأرجنتين
١٠	سوازيلند	٨٤	استراليا
١٠	غواتيمالا	٥	اكوادور
٥	غيانا	٥	أوروغواي
٤٢	الغليبين	٥	أوغندا
١٠	فيجي	٥	بابوا غينيا الجديدة
٥	الكاميرون	٥	باراغواي
١٢٦	كوبا	٧	باكستان
٥	كوت ديفوار	١٢٣	البرازيل
٥	كوستاريكا	٥	بربادوس
١٦	كولومبيا	٥	بليز
٥	الكونغو	٥	بنما
٥	مدغشقر	٥	بوليفيا
١٧	المكسيك	٥	بورو
٥	ملاوي	٥٠	تايلند
١٠	موريشيوس	٥	ترينيداد وتوباغو
٦	النمسا	٥	جامايكا
٥	نيكاراغوا	٢٠٩	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٥	هايتي	٣٥	الجمهورية الدومينيكية
٥٧	الهند	٣٢	جنوب افريقيا
٥	هندوراس	٧	زيمبابوي
٦	هنغاريا	٥	سانت كيتس ونيفيس

١٠٠٠

المجموع

المادة ٤٥

المدة والتعديل والانهاء

- ١- يظل هذا الاتفاق نافذا حتى ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٠ ما لم يتم تعديده بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، أو انقائه قبل ذلك بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .
- ٢- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، تعديل هذا الاتفاق سنة بسنة لمدة أقصاها سنتان . ولاي عضو لا يقبل أي تعديل من هذا القبيل لهذا الاتفاق أن يبلغ المجلس بذلك قبل بداية فترة التمديد ، ويكف هذا العضو عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق اعتبارا من بداية تلك الفترة .
- ٣- يجوز للمجلس في أي وقت أن يقرر ، بتصويت خاص ، انتهاء هذا الاتفاق اعتبارا من التاريخ الذي يحدده ورهنا بما قد يضعه من شروط .
- ٤- عند انتهاء هذا الاتفاق ، يستمر وجود المنظمة للوقت الذي يعد لازما لتنفيذ تعقيتها وتكون لها من السلطات وتمارس من الوظائف ما قد يستلزمه هذا الغرض .
- ٥- يتولى المجلس اشعار الوديع بأي إجراء يتخذ بموجب الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من هذه المادة .

المادة ٤٦

التدابير الانتقالية

- ١- متى تترتبت ، وفقا للاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ ، على أي فعل انجيز أو يتمين انجازه أو أفغل انجازه عواقب سري مفعولها في سنة لاحقة ، لأغراض تنفيذ ذلك الاتفاق ، يكون لهذه العواقب نفس المفعول بمقتضى هذا الاتفاق كما لو كانت أحكام اتفاق عام ١٩٨٤ قد استمر مفعولها لهذه الأغراض .
- ٢- يقر المجلس المنشأ بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ الميزانية الادارية للمنظمة لعام ١٩٨٨ بصفة مؤقتة ، وذلك في آخر دورة عادية له في عام ١٩٨٧ ، رهنا باقرار المجلس المنشأ بموجب هذا الاتفاق لهذه الميزانية اقرارا نهائيا في أول دورة له في عام ١٩٨٨ .

واشباتا لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الاصول ، بتذييل هذا الاتفاق بتوقيعاتهم في التواريخ المبينة .

جرر في لندن في هذا اليوم الحادي عشر من شهر أيلول/ سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة و سبع وثمانين . ونصوص هذا الاتفاق باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية الحجية . وسيضع الوديع النصين الصيني والعربي ذوي الحجية لهذا الاتفاق ويقدمه الى جميع الموقعين على هذا الاتفاق وجميع الحكومات التي انضمت اليه بغية اعتماده .

[For the signatures, see p. 172 of this volume—Pour les signatures, voir p. 172 du présent volume.]

المادة ٣٩

بدء نفاذ الاتفاق

١- يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ ، أو فسي أي تاريخ لاحق ، اذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات تحوز ٥٠ في المائة من أصوات البلدان المصدرة و ٥٠ في المائة من أصوات البلدان المستوردة وفقا للتوزيع المنصوص عليه في المرفق ألف والمرفق بـ على التوالي بهذا الاتفاق بايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام .

٢- اذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ ، يبدأ نفاذه بصفة مؤقتة اذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات مستوفية لشروط النسب المثوية المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بايداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو اشعار الوديع بالتطبيق المؤقت للاتفاق .

٣- اذا لم تستوف ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ ، النسب المثوية المطلوبة لبدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة ، يدمو الأمين العام للأمم المتحدة الحكومات التي أودعت وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الاشعار بالتطبيق المؤقت الى الاجتماع لتقرر ما اذا كان هذا الاتفاق يبدأ نفاذه بصفة نهائية أو بصفة مؤقتة فيما بينها ، كليا أو جزئيا في التاريخ الذي قد تحدده . واذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة وفقا لهذه الفقرة ، فانسه يصبح نافذا بصفة نهائية متى استوفيت الشروط المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بدون حاجة الى اتخاذ قرار آخر .

٤- بالنسبة لأي حكومة تودع وثيقة تصديق أو قبول أو اقرار أو انضمام أو اشعار بالتطبيق المؤقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة ، يبدأ سريان الوثيقة أو الاشعار في تاريخ الايداع وفيما يتعلق بالاشعار بالتطبيق المؤقت ، وفقا لأحكام الفقرة ١ من المادة ٣٨ .

المادة ٤٠

الانضمام

باب الانضمام الى هذا الاتفاق مفتوح أمام حكومات جميع الدول وفق الشروط التي يحددها المجلس وعند انضمام أي دولة تعتبر هذه الدولة مدرجة في مرفقي الاتفاق ذوي الصلة ، مع أصواتها كما نص عليها في شروط الانضمام . وينفذ الانضمام بايداع وثيقة الانضمام لدى الوديع . ويجب أن تنص وثائق الانضمام على أن الحكومة تقبل كل الشروط التي يحددها المجلس .

المادة ٤١

الانسحاب

١- يجوز لأي عضو من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذه عن طريق تقديم اشعار كتابي بالانسحاب الى الوديع . وعلى العضو أن يعلم المجلس في الوقت ذاته بالاجراء الذي اتخذه .

٢- يكون الانسحاب بموجب هذه المادة نافذ المفعول بعد ٣٠ يوما من تسليم الوديع للاشعار .

الفصل الثاني عشر - الاحكام الختامية

المادة ٣٥

الوديعة

• يعين الأمين العام للأمم المتحدة بموجب هذا وديعا لهذا الاتفاق •

المادة ٣٦

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة اعتبارا من ١ تشرين الثاني/ نوفمبر الى ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٧ وذلك من جانب أية حكومة دعيت الى مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالسكرك ، ١٩٨٧ •

المادة ٣٧

التصديق والقبول والاقرار

- ١- يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقا للاجراءات الدستورية لكل منها •
- ٢- تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديعة في ميعاد أقصاه ٣١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٧ ، غير أنه يجوز للمجلس أن يمنح تمديدات زمنية للحكومات الموقعة التي لا تستطيع ايداع وثائقها بحلول ذلك التاريخ •

المادة ٣٨

الاشعار بالتطبيق المؤقت

- ١- يجوز في أي وقت لحكومة موقعة تعتزم التصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو اقراره أو لحكومة حدد المجلس شروطا لانضمامها ولكنها لم تستطع بعد ايداع وثيقتها أن تقوم ، في أي وقت ، باشعار الوديعة بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصورة مؤقتة اما عند بدء نفاذه وفقا للمادة ٣٩ أو في تاريخ محدد اذا كان نافذا بالفعل •

- ٢- تكون الحكومة التي أصدرت اشعارا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بأنها ستطبق هذا الاتفاق اما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد اذا كان نافذا بالفعل عضوا مؤقتا ابتداء من ذلك الوقت الى أن تودع وثيقتها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام وبذلك تصبح عضوا •

- ٣- (١) ما لم يقرر المجلس بتصويت خاص خلاف ذلك تتألف الهيئة من خمسة أشخاص على النحو التالي :
- '١' شخصان يعينهما الأعضاء المصدرون تكون لدى أحدهما خبرة واسعة في مسائل من النوع المتنازع عليه ، وتكون لدى الآخر مكانة وخبرة قانونيتان ؛
- '٢' شخصان لهما نفس المؤهلات يعينهما الأعضاء المستوردون ؛
- '٣' رئيس يختاره بالاجماع الأشخاص الأربعة الذين يتم تعيينهم بموجب '١' و '٢' أعلاه ، أو يعينه رئيس المجلس اذا عجز هؤلاء عن الاتفاق ؛
- (ب) رعايا البلدان الأعضاء وغير الأعضاء أهل للعمل في الهيئة الاستشارية ؛
- (ج) يعمل الأشخاص المعينون في الهيئة الاستشارية بمفترهم الشخصية ودون تلقي تعليمات من أية حكومة ؛
- (د) تدفع المنظمة مصروفات الهيئة الاستشارية .
- ٤- يقدم رأي الهيئة الاستشارية والأسباب التي بني عليها الى المجلس الذي يبت في النزاع بتصويت خاص بعد النظر في جميع المعلومات ذات العلة .

المادة ٣٤

الاجراء الذي يتخذه المجلس بشأن الشكاوى وعدم وفاء الأعضاء بالتزاماتهم

- ١- تحال أية شكوى من عدم وفاء أي عضو بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق ، بناء على طلب العضو الشاكي ، الى المجلس الذي يتخذ قرارا بشأن المسألة رهنا بالتشاور المسبق مع الأعضاء المعنيين .
- ٢- يحدد أي قرار يتخذه المجلس بأن عضوا ما قد أخل بالتزاماته بموجب هذا الاتفاق طبيعة هذا الاخلال .
- ٣- كلما تبين للمجلس ، سواء نتيجة شكوى أو بطريقة أخرى ، أن عضوا ما قد أخل بهذا الاتفاق ، يجوز له ، دون اخلال بالتدابير الأخرى المنصوص عليها بصورة محددة في مواد أخرى من هذا الاتفاق ، أن يقرر ، بتصويت خاص :
- (أ) تعليق الحقوق التصويتية لذلك العضو في المجلس وفي اللجنة التنفيذية ؛
- (ب) وتعليق حقوق أخرى لذلك العضو ، اذا رأى المجلس ذلك ضروريا ، بما في ذلك حقه في أن يكون أهلا لعضوية المجلس أو أية لجنة من لجانته ، أو في شغل وظيفة فيه أو فيها ، السى أن يفى بالتزاماته ؛
- (ج) أو اتخاذ اجراء بموجب المادة ٤٢ ، اذا كان ذلك الاخلال يضعف الى حد كبير تنفيذ هذا الاتفاق .

- (د) الآثار المترتبة على استهلاك السكر في البلدان المختلفة بسبب '١' الضرائب والتدابير التقييدية ؛ '٢' الأحوال الاقتصادية ، وبصفة خاصة مشاكل موازين المدفوعات ؛ '٣' الأحوال المناخية وغيرها ؛
- (هـ) وسائل تشجيع الاستهلاك ، لاسيما في البلدان التي يكون استهلاك الفرد فيها منخفضا ؛
- (و) طرق ووسائل التعاون مع الوكالات المعنية بتوسيع استهلاك السكر وما يتصل به من مواد غذائية ؛
- (ز) البحث في الاستعمالات الجديدة للسكر ، وفي منتجاته الثانوية ، والنباتات التي يستخلص منها ؛
- وتقدم تقاريرها الى المجلس .

الفصل العاشر - الأعمال التحضيرية لاتفاق جديد

المادة ٣٢

الأعمال التحضيرية لاتفاق جديد

- ١- يجوز للمجلس دراسة أسس واطار اتفاق دولي جديد للسكر يشتمل على أحكام اقتصادية وتقديم تقرير الى الأعضاء وما يراه مناسبا من توصيات .
- ٢- يجوز للمجلس ، حالما يرى ذلك مناسبا ، أن يرجو من الأمين العام وللأنكاد الدعوة الى عقد مؤتمر تفاوضي .

الفصل الحادي عشر - المنازعات والشكاوي

المادة ٣٣

المنازعات

- ١- يحال أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا تتم تسويته فيما بين الأعضاء المعنيين الى المجلس للبت فيه ، بناء على طلب أي عضو طرف في النزاع .
- ٢- عندما يحال نزاع ما الى المجلس بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز لأغلبية من الأعضاء تحوز ما لا يقل عن ثلث مجموع الأصوات بموجب المادة ١١ أن تطلب الى المجلس أن يلتبس ، بعد مناقشة النزاع ، رأي هيئة استشارية يتم تشكيلها بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة بشأن المسألة موضع النزاع قبل أن يصدر قراره .

المادة ٢٩

المسؤولية المالية للأعضاء

تقتصر المسؤولية المالية لكل عضو ازاء المنظمة وازاء الأعضاء الآخرين على مدى التزاماته بشأن المساهمات في الميزانيات الادارية التي يقرها المجلس بموجب هذا الاتفاق .

الفصل التاسع - المعلومات والدراسات

المادة ٣٠

المعلومات والدراسات

- ١- تعمل المنظمة بوصفها مركزا لجمع ونشر المعلومات الاحصائية والدراسات عن الانتاج والأسعار والمعادرات والواردات والاستهلاك والمخزونات على المستوى العالمي في مجال السكر (على أن يشمل ذلك السكر الخام والنقي على حد سواء ، بحسب الحال) والمحليات الأخرى ، فضلا عن الضرائب على السكر والمحليات الأخرى .
- ٢- يتعهد الأعضاء بأن يقوموا ، في غضون المدة التي قد يحددها النظام الداخلي ، بتوفير وتقديم جميع الاحصاءات والمعلومات المتاحة التي يعتبرها النظام الداخلي ضرورية لتمكين المنظمة من الاضطلاع بوظائفها بموجب هذا الاتفاق . وتستخدم المنظمة ، عند الاقتضاء ، المعلومات ذات الصلة التي قد توفرها لها مصادر أخرى . ولا يجوز للمنظمة نشر أية معلومات يمكن أن تفيدها نفسي التعرف على عمليات الأشخاص أو الشركات الذين يقومون بانتاج السكر أو تجهيزه أو تسويقه .

المادة ٣١

تقييم السوق والاستهلاك والاحصاءات

- ١- ينشئ المجلس لجنة معنية بتقييم سوق السكر واستهلاكه واحصاءاته مكونة من كل من الأعضاء المعدرين والمستوردين برئاسة المدير التنفيذي .
- ٢- تبقي اللجنة قيد الاستعراض المستمر السائل المتعلقة بالاقتصاد العالمي للسكر والمحليات الأخرى وتبلغ الأعضاء بنتيجة مداولاتها ، التي تعقد من أجل اجرائها اجتماعات ، كل ٩٠ يوما عادة . وتضع اللجنة في الاعتبار ، في استعراضها ، جميع المعلومات التي تجمعها المنظمة عملا بالمادة ٣٠ .
- ٣- تدرس اللجنة ، ضمن جملة أمور ، ما يلي :
 - (أ) اتجاهات السوق والعوامل التي تؤثر عليها مع اشارة خاصة الى مشاركة البلدان النامية في التجارة العالمية ؛
 - (ب) آثار استخدام أي شكل من أشكال بدائل السكر ، بما في ذلك كل من المحليات الطبيعية والصناعية ، على تجارة السكر العالمية واستهلاكه ؛
 - (ج) المعاملة التمييزية النسبية للسكر والمحليات الأخرى أو المواد الخام لانتاج المحليات ؛

وتصبح واجبة السداد في اليوم الأول من تلك السنة ، وتصبح مساهمات الأعضاء المتعلقة بالسنة التي ينضمون خلالها إلى المنظمة واجبة السداد في التاريخ الذي يصبحون فيه أعضاء •

٢- إذا انقضت أربعة أشهر من تاريخ وجوب سداد المساهمة وفقا للفقرة ١ من هذه المادة دون أن يدفع أحد الأعضاء كامل مساهمته في الميزانية الادارية ، يطلب المدير التنفيذي من العضو أن يدفع بأسرع ما في الامكان • فاذا انقضى شهران آخران بعد طلب المدير التنفيذي ولم يكن العضو قد سدد مساهمته بعد ، تعلق حقوقه التصويتية في المجلس وفي اللجنة التنفيذية الى أن يقوم بدفع كامل مساهمته •

٣- لا يحرم عضو علقته حقوقه التصويتية بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة من أي من حقوقه الأخرى ولا يعفى من أي من التزاماته بموجب هذا الاتفاق ، ما لم يقرر المجلس هذا بتصويت خاص • ويظل مسؤولا عن دفع مساهمته والوفاء بأي التزامات أخرى من التزاماته المالية بموجب هذا الاتفاق •

المادة ٢٦

مراجعة الحسابات ونشرها

تقدم إلى المجلس في أقرب وقت ممكن بعد انتهاء كل سنة البيانات المالية للمنظمة عن تلك السنة ، مصدقة من قبل مراجع حسابات مستقل ، لاقراها ونشرها •

الفصل الثامن - تعهدات الأعضاء العامة

المادة ٢٧

تعهدات الأعضاء

يتعهد الأعضاء باتخاذ التدابير الضرورية لتمكينهم من الوفاء بالتزاماتهم بموجب هذا الاتفاق ، وبالتعاون تعاوناً كاملاً مع بعضهم بعضاً لضمان تحقيق أهداف هذا الاتفاق •

المادة ٢٨

ظروف العمل

يضمن الأعضاء ظروف عمل منصفة في مناعات السكر لديهم ، ويسعون قدر الامكان إلى تحسين مستوى معيشة العمال الزراعيين والصناعيين في مختلف فروع انتاج السكر ، وكذلك مستوى معيشة مزارعي قصب السكر وبنجر السكر •

٢٤ في السنوات اللاحقة ، يوزع مجموع الأصوات التي يمتلكها الأعضاء المستوردون فيما بينهم على أساس متوسط وارداتهم العافية من السكر خلال السنوات الأربع السابقة التي تتوافر عنها أرقام ، مع إغفال السنة التي شهدت أدنى واردات صافية ، مع ترجيح التوزيع على النحو التالي :

- السوق الحرة : ٦٧ في المائة ؛

- السوق العالمية : ٣٣ في المائة ؛

٣ لا يجوز أن يزيد عدد أصوات أي عضو مستورد بأكثر من ٥ في المائة من سنة إلى السنة التالية نتيجة لعمليات التوزيع بموجب الفقرة الفرعية ٢٢ أعلاه ؛

٤ لا يكون لأي عضو مستورد أكثر من ٢٤٠ صوتاً ولا أقل من ٦ أصوات ؛

(ج) توزع الأصوات في المرفقين جيم ودال التي لم توعد وقت بدء نفاذ هذا الاتفاق فيما بين الأعضاء فرادى في الفئة ذات الصلة أو الفئتين ذاتي الصلة ، حسب نسبة عدد أصواتهم فسي المرفق ذي الصلة إلى مجموع عدد أصوات الأعضاء من البلدان الواردة في ذلك المرفق ؛

(د) لا تجزأ الأصوات إلى كسور .

٤- لا تطبق على هذه المادة أحكام الفقرة ٢ من المادة ٢٥ ولا أحكام الفقرة ٣ (أ) من المادة ٣٤ المتعلقة بتعليق الحقوق التصويتية لعدم الوفاء بالالتزامات .

٥- خلال النصف الثاني من كل سنة ، يقر المجلس الميزانية الإدارية للمنظمة للسنة التالية ويحدد مساهمة الصوت الواحد من أصوات الأعضاء ، حسبما يلزم لتغطية تلك الميزانية .

٦- تحسب مساهمة كل عضو في الميزانية الإدارية بضرب مساهمة الصوت الواحد في عدد الأصوات التي يمتلكها العضو بموجب هذه المادة ، على النحو التالي :

(أ) بالنسبة لأولئك الذين كانوا أعضاء وقت الاقرار النهائي للميزانية الإدارية ، يكون عدد الأصوات هو ما كان لديهم حينئذ ؛

(ب) بالنسبة لأولئك الذين أصبحوا أعضاء بعد اقرار الميزانية الإدارية ، يكون عدد الأصوات هو ذلك الذي يحملون عليه وبنت اكتسابهم للعضوية ، بعد تعديله بما يتناسب مع بقية الفترة المشمولة بالميزانية أو الميزانيات ، ولا تتغير الأندية المقررة على الأعضاء الآخرين .

٧- إذا ما بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل بداية أول سنة كاملة له بأكثر من ثمانية أشهر يقر المجلس في دورته الأولى ميزانية إدارية تشمل الفترة حتى بداية أول سنة كاملة له ، والا فتغطي الميزانية الإدارية كلا من الفترة الأولية وأول سنة كاملة .

٨- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، اتخاذ ما يراه مناسباً من تدابير لتخفيف الأثر التي قد تترتب على مساهمات الأعضاء إذا ما كانت العضوية محدودة وقت اقرار الميزانية الإدارية للسنة الأولى لهذا الاتفاق ، أو إذا ما حدث أي نقص كبير في العضوية بعد ذلك .

المادة ٢٥

دفع المساهمات

١- يدفع الأعضاء مساهماتهم في الميزانية الإدارية لكل سنة وفقاً للإجراءات الدستورية لدى كل منهم . وتدفع المساهمات في الميزانية الإدارية لكل سنة بعملة قابلة للتحويل بحرية ،

الفصل السابع - المسائل المالية

المادة ٢٣

المعروفات

- ١- يتحمل الأعضاء المعنويون معروفات وفودهم الى المجلس أو اللجنة التنفيذية أو أية لجنة من لجان المجلس أو اللجنة التنفيذية .
- ٢- تغطي المعروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق من مساهمات الأعضاء السنوية المحسوبة وفقا للمادة ٢٤ . ولكن إذا طلب مضموا خدمات خاصة ، يجوز للمجلس أن يطلب الى ذلك المضمود دفع تكاليف تلك الخدمات .
- ٣- يحسب لإدارة هذا الاتفاق ما يلزم من حسابات مناسبة .

المادة ٢٤

اقرار الميزانية الادارية ومساهمة الأعضاء

- ١- لأغراض هذه المادة ، يكون للأعضاء ٢٠٠٠ صوت موزعة على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ من المادة ١١ .
- ٢- ومع ذلك ، وكإجراء استثنائي خلال السنوات الثلاث الأولى لهذا الاتفاق ، يكون للأعضاء المصدرين ١٥٠ صوتاً وللأعضاء المستوردين ٨٥٠ صوتاً ، على أساس التوزيع المحدد في المرفقين جيم ودال على التوالي . كما يطبق هذا التوزيع الخاص للأصوات على فئتي الأعضاء على أي فترة تعديس بموجب الفقرة ٢ من المادة ٤٥ ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك بتصويت خاص .
- ٣- وقت بدء نفاذ هذا الاتفاق ، وكلما حدث تغيير في العضوية وفي وقت اقرار الميزانية الادارية ، تحسب الأمانة أصوات الأعضاء فرادى على النحو التالي :

(أ) الأعضاء المصدرون :

- ١' يكون لكل عضو مصدر عدد الأصوات المحدد في المرفق جيم ، الذي سيعادل على النحو المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ج) أدناه ؛
- ٢' لا يكون لأي عضو مصدر أكثر من ٢٦٠ صوتاً ولا أقل من ٦ أصوات ؛
- ٣' لا تخضع أصوات الأعضاء المصدرين الذين يمتلكون ٦ أصوات في المرفق جيم لأي تعديل بموجب هذه المادة ؛
- ٤' توزع أيضا الأصوات التي ينطوي عليها أي تغيير في العضوية في فئة الأعضاء المصدرين على النحو المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ج) أدناه ؛

(ب) الأعضاء المستوردون :

- ١' لكل عضو مستورد خلال السنة الأولى من هذا الاتفاق عدد الأصوات المحدد في المرفق دال ، الذي سيعادل على النحو المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ج) أدناه ؛

- ٢- يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة التنفيذية نفس الأغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو اتخذها المجلس .
- ٣- يحق لأي عضو الطعن أمام المجلس ، بمقتضى ما يضعه المجلس من شروط بهذا الشأن في نظامه الداخلي ، في أي قرار اتخذته اللجنة التنفيذية .

المادة ٢١

النصاب القانوني للجنة التنفيذية

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع للجنة التنفيذية بحضور أكثر من نصف جميع أعضاء اللجنة المدبرين وأكثر من نصف جميع أعضاء اللجنة المستوردين ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع أعضاء اللجنة في كل من الفئتين .

الفصل السادس - المدير التنفيذي والموظفون

المادة ٢٢

المدير التنفيذي والموظفون

- ١- يقوم المجلس ، بعد استشارة اللجنة التنفيذية ، بتعيين المدير التنفيذي بتصويت خاص ، ويحدد المجلس شروط تعيينه .
- ٢- المدير التنفيذي هو المسؤول الإداري الأعلى في المنظمة ، وهو مسؤول عن أداء أية مهام مسندة إليه في إدارة هذا الاتفاق .
- ٣- يقوم المجلس ، بعد استشارة المدير التنفيذي ، بتصويت خاص ، بتعيين كبار المسؤولين الآخرين بالمنظمة بالشروط التي يحددها المجلس .
- ٤- يقوم المدير التنفيذي بتعيين الموظفين الآخرين وفقا لأنظمة وقرارات المجلس .
- ٥- يقوم المجلس ، وفقا للمادة ٨ ، باعتماد قواعد وأنظمة تجسد الشروط الأساسية للخدمة والحقوق والواجبات والالتزامات الأساسية لكل موظفي الأمانة .
- ٦- يجب ألا يكون للمدير التنفيذي أو لأي من الموظفين أية مصلحة مالية في صناعة السكر أو تجارته .
- ٧- لا يحق للمدير التنفيذي ولا للموظفين التماس أو تلقي تعليمات تتعلق بالمهام المسندة إليهم بموجب هذا الاتفاق من أي عضو أو من أية سلطة خارجة عن المنظمة . وعليهم الامتناع عن أي عمل قد يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها . وعلى كل عضو احترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين وعدم محاولة التأثير عليهم في نهوضهم بمسؤولياتهم .

٩- إذا كف عضو من أعضاء اللجنة عن أن يكون عضواً في المنظمة ، يكون على الأعضاء الذين أدلوا بأصواتهم لصالحه أو حولوا أصواتهم لصالحه ، وكذلك الأعضاء الذين لم يدلوا بأصواتهم أو لم يحولوا أصواتهم لصالح عضو آخر في اللجنة ، أن ينتخبوا خلال دورة المجلس التالية عضواً لشغل المقعد الشاغر في اللجنة . ويحق لأي عضو أدلى بأصواته أو حول أصواته لصالح عضو اللجنة الذي كف عن أن يكون عضواً في المنظمة ولم يدل بأصواته لصالح العضو المنتخب لشغل المقعد الشاغر في اللجنة أن يحول هذه الأصوات لصالح عضو آخر من أعضاء اللجنة ، رهنا بأحكام الفقرة ٦ من هذه المادة .

١٠- في ظل ظروف خاصة ، يجوز لعضو ما ، بعد التشاور مع عضو اللجنة التنفيذية الذي أدلى بأصواته أو حول أصواته لصالحه وفقاً لأحكام هذه المادة ، أن يسحب أصواته من ذلك العضو عن الفترة المتبقية من السنة . ويجوز لذلك العضو في هذه الحالة أن يحول هذه الأصوات لصالح عضو آخر من فئته في اللجنة التنفيذية ولكن لا يجوز له سحب هذه الأصوات من هذا العضو الآخر طوال المدة المتبقية من السنة تلك . ويحتفظ عضو اللجنة التنفيذية الذي سحب منه الأصوات بمقعد في اللجنة التنفيذية طوال المدة المتبقية من تلك السنة . ويصبح أي إجراء اتخذ عملاً بأحكام هذه الفقرة نافذ المفعول بعد إبلاغ رئيس اللجنة التنفيذية به كتابة .

المادة ١٩

تفويض المجلس سلطاته إلى اللجنة التنفيذية

١- يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يفوض اللجنة التنفيذية ممارسة أي من سلطاته أو جميعها ، ما عدا السلطات التالية :

- (أ) تحديد مقر المنظمة بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٣ ؛
 - (ب) تعيين المدير التنفيذي وأي من كبار المسؤولين بمقتضى المادة ٢٢ ؛
 - (ج) اقرار الميزانية الادارية وتقدير المساهمات بمقتضى المادة ٢٤ ؛
 - (د) أي رجاء موجه للأمين العام للأونكتاد بأن يقدم الى فقد موثراً تفاوضي بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٣٢ ؛
 - (هـ) البت في المنازعات بموجب المادة ٣٣ ؛
 - (و) تعليق حقوق عضو ما في التصويت وغيرها من الحقوق بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٣٤ ؛
 - (ز) استبعاد عضو من المنظمة بمقتضى المادة ٤٢ ؛
 - (ح) التوصية بتعديل ما بمقتضى المادة ٤٤ ؛
 - (ط) تمدد أو إنهاء هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٥ ؛
- ٢- يجوز للمجلس ، في أي وقت ، سحب أية سلطة فوضها إلى اللجنة التنفيذية .

المادة ٢٠

اجراءات التصويت واتخاذ القرارات في اللجنة التنفيذية

١- يحق لكل عضو في اللجنة التنفيذية الادلاء بعدد الأصوات التي يتلقاها بموجب أحكام المادة ١٨ ، ولا يحق له تجزئة هذه الأصوات .

- ٢- يعين كل عضو من أعضاء اللجنة التنفيذية ممثلاً واحداً ، ويجوز له أيضاً أن يعيّن منابراً واحداً أو أكثر ومستشاراً واحداً أو أكثر .
- ٣- تنتخب اللجنة التنفيذية رئيساً لها لكل سنة ، ولا يحق للرئيس أن يشترك في التصويت ، ويجوز أن يعاد انتخابه .
- ٤- تجتمع اللجنة التنفيذية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك . وإذا دعا أي عضو اللجنة التنفيذية للاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ووافقت اللجنة التنفيذية على ذلك ، يدفع هذا العضو ما ينجم عن ذلك من التكاليف الإضافية .

المادة ١٨

انتخاب اللجنة التنفيذية

- ١- يقوم الأعضاء المصدرون والمستوردون ، كلا في فئته ، في إطار المجلس ، بانتخاب أعضاء اللجنة التنفيذية المصدريين والمستوردين ، ويجري الانتخاب في كل فئة وفقاً للفقرات من ٢ إلى ٧ من هذه المادة .
- ٢- يدلي كل عضو بجميع الأصوات التي تحق له بموجب المادة ١١ لصالح مرشح واحد ، ويجوز للعضو أن يدلي لصالح مرشح آخر بأية أصوات يمارس الإدلاء بها عملاً بالفقرة ٢ من المادة ١٢ .
- ٣- ينتخب المرشحون العشرة الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات ، ولكن يجيب أن يحصل المرشح على ٦٠ صوتاً على الأقل ليفوز في الاقتراع الأول .
- ٤- إذا انتخب أقل من ١٠ مرشحين في الاقتراع الأول تجري عمليات اقتراع أخرى يقتصر حق التصويت فيها على الأعضاء الذين لم يصوتوا لصالح أي من المرشحين المنتخبين . وفي كل عملية من عمليات الاقتراع اللاحقة ، يتناقض تباعاً الحد الأدنى لعدد الأصوات اللازمة لانتخاب المرشح بمقدار خمسة أصوات إلى أن يتم انتخاب المرشحين العشرة .
- ٥- لأي عضو لم يدل بأصواته لصالح أي من الأعضاء المنتخبين أن يحول أصواته في وقت لاحق لصالح أحدهم رهناً بالفقرتين ٦ و ٧ من هذه المادة .
- ٦- يعتبر عدد الأصوات التي حصل عليها عضو ما مساوياً لعدد الأصوات التي تتم الإدلاء بها أصلاً لصالحه لدى انتخابه ، مضافاً إليها عدد الأصوات التي حولت لصالحه شريطة ألا يتجاوز مجموع عدد الأصوات ٣٠٠ صوت لكل عضو منتخب .
- ٧- إذا كان عدد الأصوات التي يعتبر أن عضواً منتخباً قد حصل عليها يتجاوز ٣٠٠ صوت يقوم الأعضاء الذين أدلوا بأصواتهم لصالح ذلك العضو المنتخب المذكور أو حولوا أصواتهم لصالحه باتخاذ ترتيبات فيما بينهم ليقوم واحد منهم أو أكثر بسحب أصواته أو أصواتهم من ذلك العضو وتحويلها أو إعادة تحويلها لعضو منتخب آخر ، بحيث لا يتجاوز عدد الأصوات التي حصل عليها كل عضو منتخب حَسْبَ الـ ٣٠٠ صوت .
- ٨- إذا أوقف عضو من أعضاء اللجنة التنفيذية عن ممارسة حقوقه التصويتية لمدة تتجاوز أي من الأحكام ذات الصلة في هذا الاتفاق ، يكون لكل عضو أدلى بأصواته لصالحه أو حول أصواته لصالحه وفقاً لهذه المادة أن يحول أصواته ، خلال مدة نفاذ الإيقاف ، لصالح أي عضو آخر من أعضاء اللجنة في فئته ، رهناً بأحكام الفقرة ٦ من هذه المادة .

المادة ١٤

التعاون مع المنظمات الأخرى

- ١- يتخذ المجلس أية ترتيبات مناسبة للتشاور أو للتعاون مع الأمم المتحدة وأجهزتها ، وخاصة الأونكتاد ، ومع منظمة الأغذية والزراعة وغيرها من الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة والمنظمات الحكومية الدولية ، حسب الاقتضاء .
- ٢- على المجلس ، آخذاً بعين الاعتبار الدور الخاص للأونكتاد في التجارة السلمعية الدولية ، أن يطلع الأونكتاد ، حسب الاقتضاء ، على أنشطته وبرامجه .
- ٣- للمجلس أن يتخذ أيضا أية ترتيبات مناسبة لإقامة اتصال فعال مع المنظمات الدولية لمنتجي السكر وتجاره وصانعيه .

المادة ١٥

قبول المراقبين

- ١- يجوز للمجلس أن يدعو أية دولة غير عضو لحضور أي من اجتماعاته بعفة مراقب .
- ٢- يجوز للمجلس أيضا أن يدعو أية منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٤ لحضور أي من اجتماعاته بعفة مراقب .

المادة ١٦

النصاب القانوني للمجلس

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات المجلس بحضور أكثر من نصف جميع الأعضاء المعددين وأكثر من نصف جميع الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع الأعضاء في كل من الفئتين بموجب المادة ١١ . وإذا لم يتوفر النصاب القانوني في اليوم المحدد لانتتاح أي من دورات المجلس ، أو إذا لم يتوفر النصاب القانوني في ثلاثة اجتماعات متتالية أثناء أي من دورات المجلس ، يدمى المجلس إلى الانعقاد بعد سبعة أيام ، وفي هذه الحالة يكون النصاب القانوني ، خلال المدة المتبقية من تلك الدورة ، مكتملا بحضور أكثر من نصف جميع الأعضاء المعددين وأكثر من نصف جميع الأعضاء المستوردين ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو أكثر من نصف مجموع أصوات جميع الأعضاء في كل من الفئتين بموجب المادة ١١ . ويعتبر التمثيل وفقا للفقرة ٢ من المادة ١٢ شأنه شأن الحضور .

الفصل الخامس - اللجنة التنفيذية

المادة ١٧

تكوين اللجنة التنفيذية

- ١- تتكون اللجنة التنفيذية من ١٠ أعضاء معددين و ١٠ أعضاء مستوردين ، ينتخبون لكل سنة وفقا للمادة ١٨ ويجوز إعادة انتخابهم .

٢- تحسب أنصبة الأعضاء من مجموع الأصوات في فئتهم كما بينت في الفقرة ١ من هذه المادة على النحو التالي :

(١) الأعضاء المعدرون :

بنفس نسبة عدد أصواتهم كما وردت في المرفق ألف الى مجموع عدد أصوات الأعضاء من بين البلدان الواردة في ذلك المرفق .

(ب) الأعضاء المستوردون :

١- في السنة الأولى ، على أساس نفس المعيار المبين في الفقرة الفرعية (أ) أملاه ، فيما يتعلق بالأصوات في المرفق بـ ؛

٢- في السنوات اللاحقة ، على أساس المعيار المبين في الفقرة ٣ (ب) من المادة ٢٤ .

٣- لا تجزأ الأصوات الى كسور ، ولا يكون لأي عضو أقل من ٥ أصوات ولا أكثر من ٢٨٥ صوتاً .

٤- في حالة تعليق الحقوق التصويتية لأي عضو بموجب أي حكم من أحكام هذا المرفق ، توزع أصواته على الأعضاء الآخرين في فئته حسب أنصبتهم كما حددت بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة . وينطبق نفس الاجراء عندما يستعيد العضو المعنى حقوقه التصويتية ، فيدرج العضو في التوزيع .

المادة ١٢

اجراء التصويت في المجلس

١- يحق لكل عضو الادلاء بعدد الأصوات التي يبررها بموجب المادة ١١ ، ولا يحق له تجزئه تلك الأصوات .

٢- يجوز لأي عضو مصدر أن يأذن لأي عضو مصدر آخر ، ولأي عضو مستورد أن يأذن لأي عضو مستورد آخر ، عن طريق ارسال اشعار كتابي الى الرئيس ، بتشثيل مصالحه والادلاء بأصواته في أي اجتماع أو اجتماعات للمجلس . وتقوم بفحص نسخة من هذا الاذن أي لجنة لوثائق التفويض تشكل بموجب النظام الداخلي للمجلس .

٣- على العضو الذي يأذن له عضو آخر بالادلاء بالأصوات التي يحوزها العضو الآذن بموجب المادة ١١ أن يدلي بهذه الأصوات حسبما أذن له ووفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .

المادة ١٣

قرارات المجلس

١- تتخذ جميع قرارات المجلس وجميع توصياته بالأغلبية البسيطة الموزعة ، الا فسي الحالات التي ينص فيها هذا الاتفاق على اجراء تصويت خاص .

٢- لا يعتد في حساب عدد الأصوات اللازمة لأي قرار للمجلس بأصوات الأعضاء الممتنعين عن التصويت . ولا يعتبر هؤلاء الأعضاء " مصوتين " ، لأغراض التعريفين ٦ أو ٧ من المادة ٢ ، حسب الحالة . وحين يلجأ أحد الأعضاء الى الاجراء المنصوص عليه في المادة ١٢ ويتم الادلاء بأصواته فسي اجتماع المجلس ، يعتبر هذا العضو ، لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة ، حاضرا ومصوتا .

٣- جميع قرارات المجلس بمقتضى هذا الاتفاق ملزمة للأعضاء .

المادة ٩

رئيس ونائب رئيس المجلس

- ١- ينتخب المجلس ، لكل سنة ، رئيسا ونائبا للرئيس من بين الوفود ولا تدفع لهم المنظمة أي راتب .
- ٢- ينتخب الرئيس ونائب الرئيس بحيث يكون أحدهما من بين وفود الأعضاء المستوردين والآخر من بين وفود الأعضاء المصدرين . وكقاعدة عامة ، يشغل هذان المنصبان كل سنة بالتناوب بين فئتي الأعضاء على أن لا يحول ذلك دون إعادة انتخاب الرئيس أو نائب الرئيس أو كليهما في ظروف استثنائية عندما يقرر المجلس ذلك بتصويت خاص . وفي حالة إعادة انتخاب أي من هذين المسؤولين ، تبقى القاعدة المبينة في الجملة الأولى من هذه الفقرة سارية المفعول .
- ٣- في حالة غياب الرئيس ، يظلم بمهام المنصب نائب الرئيس . وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس بصورة مؤقتة أو غياب أحدهما أو كليهما بصورة دائمة يجوز للمجلس أن ينتخب من بين الوفود مسؤولين جديدين مؤقتين أو دائمين حسب الاقتضاء ، آخذا بعين الاعتبار القاعدة العامة لتناوب التمثيل المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤- لا يجوز للرئيس أو لأي مسؤول آخر يترأس اجتماعات المجلس أن يشترك في التصويت ، ولكن يجوز له أن يعين شخصا آخر ليمارس الحقوق التصويتية للعضو الذي يمثله .

المادة ١٠

دورات المجلس

- ١- كقاعدة عامة ، يعقد المجلس دورة عادية واحدة في كل نصف سنة .
- ٢- بالإضافة الى ذلك ، يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بدعوة على طلب :
 - (أ) أي خمسة أعضاء ؛
 - (ب) أو عضوين أو أكثر يجوزون مجتمعين ٢٥٠ صوتا أو أكثر بموجب المادة ١١ ؛
 - (ج) أو اللجنة التنفيذية .
- ٣- يخطر الأعضاء بمواعيد الدورات قبل انعقادها بمدة ٣٠ يوما تقريبا على الأقل ، الا في حالة الطوارئ ، حيث يجب أن يتم هذا الاخطار قبل موعد الانعقاد بمدة ١٠ أيام تقريبا على الأقل .
- ٤- تعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص . واذا دعا أي عضو المجلس للاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ، ووافق المجلس على ذلك ، يدفع هذا العضو ما ينجم من ذلك من التكاليف الإضافية .

المادة ١١

الاصوات

- ١- لأغراض التصويت بموجب هذا الاتفاق ، يكون للأعضاء ما مجموعه ٢٠٠٠ صوت ، فيكون للأعضاء المصدرين معا ١٠٠٠ صوت ويكون للأعضاء المستوردين معا ١٠٠٠ صوت .

- ٥- إذا تقرر نقل مقر المنظمة الى بلد غير عضو في المنظمة ، يجب على المجلس ، أن يحصل ، قبل ذلك النقل ، على تأكيد كتابي من حكومة ذلك البلد لما يلي :
- (أ) انها ستبرم مع المنظمة ، في أقرب فرصة ممكنة ، اتفاقاً على النحو المبين في الفقرة ٣ من هذه المادة ؛
- (ب) وانها ستقوم ، ريثما يتم ابرام مثل هذا الاتفاق ، بمنح الاعفاءات المنصوص عليها في الفقرة ٤ من هذه المادة .
- ٦- يسعى المجلس الى ابرام الاتفاق المبين في الفقرة ٣ من هذه المادة مع حكومة البلد الذي سينقل اليه مقر المنظمة قبل نقل المقر .

الفصل الرابع - المجلس الدولي للسكر

المادة ٧

تكوين المجلس الدولي للسكر

- ١- المجلس الدولي للسكر هو أعلى سلطة في المنظمة ، ويتألف من جميع أعضاء المنظمة .
- ٢- لكل عضو ممثل واحد في المجلس وله أيضاً ، اذا رغب في ذلك ، منابو واحد أو أكثر ، كما يجوز لأي عضو تعيين مستشار أو أكثر لممثله أو لمنابويه .

المادة ٨

سلطات المجلس ووظائفه

- ١- يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات وأداء أو تدبير أداء كل ما يلزم من وظائف لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق ومواصلة تصفية صندوق تمويل المخزونات المنشأ بموجب المادة ٤٩ من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ، على النحو المفوض به من المجلس الموظف بموجب ذلك الاتفاق الى المجلس الموظف بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ ، عملاً بالفقرة ١ من المادة ٨ من هذا الأخير .
- ٢- يعتمد المجلس ، بتصويت خاص ، ما يلزم من قواعد وأنظمة لتنفيذ أحكام هذا الاتفاق بما يتفق مع هذه الأحكام ، بما في ذلك النظام الداخلي للمجلس ولجانه ، وكذلك النظام المالي للمنظمة والنظام الأساسي لموظفيها . وللمجلس أن ينص ، في نظامه الداخلي ، على اجراء يجيز له البت في مسائل محددة بدون عقد اجتماع .
- ٣- يحتفظ المجلس بما يلزم من سجلات لأداء وظيفته بمقتضى هذا الاتفاق ، وبأية سجلات أخرى يراها مناسبة .
- ٤- يقوم المجلس بنشر تقرير سنوي وينشر أية معلومات أخرى يراها مناسبة .

المادة ٤

عضوية المنظمة

- ١- كل طرف من الأطراف في هذا الاتفاق عضو في المنظمة .
- ٢- هناك فئتان من الأعضاء في المنظمة ، هما :
 - (أ) الأعضاء المصدرون ؛
 - (ب) الأعضاء المستوردون .
- ٣- يجوز للعضو أن يغير فئة عضويته وفقا لما قد يضعه المجلس من شروط .

المادة ٥

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

تفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى " حكومة " أو " حكومات " بأنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروبية وأية منظمة حكومية دولية أخرى ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على اتفاقات دولية وعقدها وتطبيقها ، ولاسيما منها الاتفاقات السلمية . ومن ثم ، فإن أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار ، أو إلى الأشعار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام ، تفسر ، في حالة المنظمات الحكومية الدولية المذكورة ، بأنها تتضمن إشارة إلى قيام المنظمات الحكومية الدولية المذكورة بالتوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو بالأشعار بالتطبيق المؤقت أو بالانضمام .

المادة ٦

الامتيازات والحصانات

- ١- للمنظمة شخصية قانونية ، ولها على وجه الخصوص أهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتصرف فيها وإقامة الدعاوى أمام القضاء .
- ٢- يظل كل من مركز المنظمة وامتيازاتها وحصاناتها في أراضي المملكة المتحدة خاضعا لاتفاق المقر المبرم بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ومنظمة السكر الدولية الموقع في لندن في ٢٩ أيار/ مايو ١٩٦٩ ، مع ما قد يلزم من تعديلات لحسن سير هذا الاتفاق .
- ٣- إذا نقل مقر المنظمة إلى بلد عضو في المنظمة ، يجب على هذا العضو أن يبرم مع المنظمة ، في أقرب فرصة ممكنة ، اتفاقا يقره المجلس يتعلق بمركز وامتيازات وحصانات المنظمة ومديريها التنفيذي وموظفيها وخبرائها وممثلي أعضائها أثناء وجودهم في ذلك البلد لغرض ممارسة وظائفهم .
- ٤- ما لم تنفذ أية ترتيبات أخرى متعلقة بالضرائب في نطاق الاتفاق المتوخى في الفقرة ٣ من هذه المادة ، ورشحا يتم إبرام ذلك الاتفاق ، يكون على العضو المضيف الجديد :
 - (أ) أن يمنح إعفاء من الضرائب على الأجور التي تدفعها المنظمة لموظفيها ، وإن كان ذلك لا يستلزم تطبيق هذا الإعفاء على رعاياه ؛
 - (ب) وأن يمنح إعفاء من الضرائب على الأصول والإيرادات والممتلكات الأخرى للمنظمة .

- ٦- يعني " التصويت الخاص " التصويت الذي يتطلب ما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المصدرون الحاضرون والمصوتون وما لا يقل عن ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستوردون الحاضرون والمصوتون ، بشرط أن يدلي بهذه الأصوات ما لا يقل عن نصف عدد الأعضاء الحاضرين والمصوتين من كل فئة ؛
- ٧- يعني " تصويت الأغلبية البسيطة الموزعة " التصويت الذي يتطلب أكثر من نصف مجموع أصوات الأعضاء المصدرين الحاضرين والمصوتين وأكثر من نصف مجموع أصوات الأعضاء المستوردين الحاضرين والمصوتين ، بشرط أن يدلي بهذه الأصوات ما لا يقل عن نصف عدد الأعضاء الحاضرين والمصوتين من كل فئة ؛
- ٨- تعني " السنة " السنة التقويمية ؛
- ٩- يعني " السكر " السكر في أي شكل من أشكاله التجارية المعروفة المستخلصة من فص السكر أو بنجر السكر ، بما في ذلك الدبس الصالح للأكل والدبس الفاخر والأشربة وأي شكل آخر من السكر السائل المستعمل للاستهلاك الآدمي ، ولكنه لا يشمل الأشكال النهائية من الدبس أو الأنصاف المحفظة الجودة من السكر غير المعدة بطريقة الطرد المركزي التي يتم انتاجها بطرق بدائية أو السكر الموجه لاستعمالات غير الاستهلاك الآدمي كغذاء ؛
- ١٠- يعني " بدء النفاذ " التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذا الاتفاق بصورة مؤقتة أو نهائية ونفا لما نص عليه في المادة ٣٩ ؛
- ١١- تعني " السوق الحرة " مجموع الواردات الصافية للسوق العالمية ، باستثناء الواردات الناجمة عن تنفيذ ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ؛
- ١٢- تعني " السوق العالمية " سوق السكر الدولية وتشمل السكر المتجر فيه فسي السوق الحرة والسكر المتجر فيه بموجب ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ .

الفصل الثالث - منظمة السكر الدولية

المادة ٣

استمرار منظمة السكر الدولية ومقرها وهيكلها

- ١- تظل منظمة السكر الدولية التي أنشئت بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٦٨ ، وأبقيت بموجب الاتفاقات الدولية للسكر للأعوام ١٩٧٣ و ١٩٧٧ و ١٩٨٤ ، قائمة لغرض إدارة هذا الاتفاق والإشراف على تنفيذه ، بالعضوية والسلطات والوظائف المنصوص عليها في هذا الاتفاق .
- ٢- مقر المنظمة في لندن ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت خاص .
- ٣- تعمل المنظمة من خلال المجلس الدولي للسكر ، ولجنتها التنفيذية ، ومديرها التنفيذي ، وموظفيها .

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧

الفصل الأول - الأهداف

المادة ١

الأهداف

- أهداف الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ (المشار اليه فيما بعد باسم " هذا الاتفاق ") في ضوء ما نص عليه القرار ٩٣ (د - ٤) الذي اتخذه مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، هي :
- (أ) تعزيز التعاون الدولي بعدد المسائل العالمية المتعلقة بالسكر وما يتصل بها من قضايا ؛
- (ب) توفير اطار مناسب لاعداد اتفاق دولي جديد محتمل للسكر يشتمل على أحكام اقتصادية ؛
- (ج) تشجيع استهلاك السكر ؛
- (د) تسهيل التجارة من خلال جمع وتوفير المعلومات المتعلقة بالسوق العالمية للسكر وغيره من المحليات .

الفصل الثاني - التعاريف

المادة ٢

التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق :

- ١- تعني " المنظمة " منظمة السكر الدولية المشار اليها في المادة ٣ ؛
- ٢- يعني " المجلس " المجلس الدولي للسكر المشار اليه في الفقرة ٣ من المادة ٣ ؛
- ٣- يعني " العضو " طرفا في هذا الاتفاق ؛
- ٤- يعني " العضو المصدر " أي عضو مدرج في المرفق ألف بهذا الاتفاق أو يعطى مركز العضو المعدر عند انضمامه الى هذا الاتفاق أو عند تغيير الفئة بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٤ ؛
- ٥- يعني " العضو المستورد " أي عضو مدرج في المرفق باء بهذا الاتفاق أو يعطى مركز العضو المستورد عند انضمامه الى هذا الاتفاق أو عند تغيير الفئة بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ٤ ؛

[CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

1987年国际糖协定

第一章 — 宗旨

第 1 条

宗 旨

参照联合国贸易和发展会议通过的第93(IV)号决议, 1987年国际糖协定(以下简称“本协定”)的宗旨如下:

- (a) 促进世界糖问题方面和有关问题方面的国际合作;
- (b) 为拟订一份带有经济条款的可能的新的国际糖协定提供一个适当的构架;
- (c) 鼓励糖的消费;
- (d) 通过收集和提供关于世界糖市场和其他甜剂的资料促进贸易。

第二章 — 定义

第 2 条

定 义

本协定中:

- 1. “组织”指第3条所称的国际糖组织;
- 2. “理事会”指第3条第3款所称的国际糖理事会;
- 3. “成员”指本协定的缔约方;
- 4. “出口成员”指本协定附件A所列的任何成员, 或因加入本协定或根据第4条第3款变更类别而获得出口成员地位的任何成员;

5. “进口成员”指本协定附件B所列的任何成员，或因加入本协定或根据第4条第3款变更类别而获得进口成员地位的任何成员；

6. “特别表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数至少三分之二、和出席并参加表决的进口成员所投票数至少三分之二作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的每一类别成员的半数；

7. “简单分配多数表决”指需要以出席并参加表决的出口成员所投票数的半数以上、和出席并参加表决的进口成员所投票数的半数以上作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的每一类别成员的半数；

8. “年”指日历年；

9. “糖”指用甘蔗或甜菜制成的任何公认商品形式的糖，包括食用糖蜜和优质粘蜜、糖浆和供人类食用的任何其他形式的液体糖，但不包括残余糖蜜或原始方法制成的劣质非机制糖，或供人类食用以外用途的糖；

10. “生效”指本协定按第39条规定暂时生效或确定生效的日期；

11. “自由市场”指世界市场的净进口总额，但不包括因实施《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排而引起的进口额；

12. “世界市场”指国际糖市场，包括自由市场上交易的糖和按《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排交易的糖。

第三章 — 国际糖组织

第 3 条

国际糖组织的继续存在、其总部和机构

1. 根据1968年国际糖协定成立、并根据1973年、1977年和1984年国际糖协定继续设立的国际糖组织，应继续存在，拥有本协定所规定的成员、权力和职责，以便执行本协定并监督其实施。

2. 本组织总部，除非理事会以特别表决另作决定，应设在伦敦。

3. 本组织经由国际糖理事会、其执行委员会、其执行主任和工作人员履行职责。

第 4 条

本组织的成员

1. 每一缔约方为本组织的一个成员。
2. 本组织成员分为两类，即：
 - (a) 出口成员；以及
 - (b) 进口成员。
3. 成员可按理事会规定的条件改变成员类别。

第 5 条

政府间组织的成员资格

本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应理解为兼指欧洲经济共同体和任何对该国际协定、特别是商品协定的谈判、缔结和实施负有责任的任何其他政府间组织。因此，本协定凡提到签字、批准、接受或核准，或暂行适用通知，或加入；就此类政府间组织而言，均应理解为兼指此类政府间组织的签字、批准、接受或核准，或暂时适用通知，或加入。

第 6 条

特权与豁免

1. 本组织具有法人资格；特别是具有订约、取得与处置动产和不动产、提起诉讼的能力。
2. 本组织在联合王国境内所享的地位、特权和豁免，仍照 1969 年 5 月 29 日大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与国际糖组织所签的总部协定办理，并对其作本协定正常执行可能需要的修改。
3. 本组织总部如迁到为本组织成员的国家内，该成员应尽快同本组织签订关于本组织及其执行主任、工作人员和专家以及成员代表在该国境内履行职责时应有的地位、特权和豁免的协定，交由理事会批准。
4. 除非依照本条第 3 款所设想的协定实施其他课税办法，在签订该协定之前，新的东道成员应：

(a) 对于本组织付给所雇用人员之薪酬免于课税，但此种免税待遇无须适用于其本国国民；

(b) 对于本组织的资产、收入及其他财产免于课税。

5. 本组织总部如迁到非本组织成员的国家内，理事会应在迁移之前取得该国政府关于下列事项的书面保证：

(a) 它将尽快同本组织签订本条第3款所述的协定；

(b) 在签订该协定之前，它将执行本条第4款规定的免税办法。

6. 理事会应设法在本组织总部迁移之前，同要迁去的国家政府签订本条第3款所述的协定。

第四章 — 国际糖理事会

第 7 条

国际糖理事会的组成

1. 本组织最高权力机关为国际糖理事会，由本组织全体成员组成。

2. 每一成员应派代表一人，并可酌派副代表一人或数人出席理事会。成员并可为其代表或副代表指派顾问一人或数人。

第 8 条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使所必需的一切权力，并履行或安排履行所必需的一切职责，以执行本协定的条款并继续清理根据1977年国际糖协定第49条设立的储存筹资基金，此项职责曾由该协定之下的理事会根据1984年国际糖协定第8条第1款交由后者之下的理事会执行。

2. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需且与本协定相符合的规则与条例，包括理事会及其各委员会的议事规则，以及本组织的财务条例和工作人员条例。理事会得在其议事规则内规定可不举行会议而就特定问题作出决定的程序。

3. 理事会应保存为履行本协定规定的职责所必需的记录，和它认为适当的其他记录。

4. 理事会应出版年度报告和它认为适当的其他资料。

第 9 条

理事会的主席和副主席

1. 理事会应每年从各代表团中选出一位主席和一位副主席，本组织不给薪酬。
2. 主席和副主席应有一位从进口成员代表团中选出，另一位从出口成员代表团中选出。此二职位通常应由这两类成员每年轮流担任，但此项规定不妨碍理事会在特殊情况下以特别表决决定连选原任主席或副主席或二者。主席或副主席连任时，本款第一句所定规则应继续适用。
3. 主席缺席时，其职责由副主席行使。主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视情况从各代表团中另选临时或长期的新任，选举时要顾及本条第 2 款规定的轮流担任原则。
4. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得投票，但可指派他人行使其所代表的成员的表决权。

第 10 条

理事会的会议

1. 理事会通常应每半年举行一届常会。
2. 此外，理事会应根据其所作决定或应下列成员或委员会的要求，举行特别会议：
 - (a) 任何五个成员；
 - (b) 根据第 11 条总共拥有 250 表决权以上的两个或两个以上成员；
 - (c) 执行委员会。
3. 开会通知至迟应在 30 个历日前送达各成员，但若遇紧急情况，通知至迟应在 10 个历日前送达。
4. 除理事会以特别表决另作决定外，会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议且理事会同意时，该成员应承担所涉额外费用。

第 11 条

表决权数

1. 为按本协定进行表决，成员共需持有 2000 票，其中 1000 票由出口成员共同掌握，另 1000 票由进口成员共同掌握。

2. 成员在本条第 1 款所列类别总票数中的份额计算如下:

(a) 出口成员:

比照其在附件 A 中票数与该附件成员国总票数之比例。

(b) 进口成员:

(一) 第一年按以上(a)分款中的同样标准参照附件 B 中的票数计算比例;

(二) 以后各年按第 24 条第 3 (b) 款所列标准计算。

3. 表决票不得分割。任何成员的表决票数不得少于 5 票或多于 285 票。

4. 如某一成员的表决权依本协定任何条款被中止时, 其表决票数应在同类别其他成员中按本条第 2 款规定之份额进行分配。成员恢复行使表决权时亦适用同一程序, 该成员参与票数之分配。

第 12 条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权投下它依第 11 条规定所拥有的表决票数。它不得将其表决票分开。

2. 经书面通知主席, 任何出口成员可授权任何其他出口成员, 任何进口成员可授权任何其他进口成员, 在理事会的任何会议或各次会议中代表其利益, 并代为投票。此种授权书的副本应由依理事会议事规则设立的全权证书委员会予以审查。

3. 一成员经另一成员授权代投后者依第 11 条规定所拥有的表决票时, 应遵照授权并依本条第 2 款的规定投下此项表决票。

第 13 条

理事会的决定

1. 除本协定规定需进行特别表决外, 理事会所有决定和所有建议均应以简单分配多数表决作出。

2. 确定理事会任何决定所需表决票数时, 弃权成员的表决票数不予计算, 并且就第 2 条定义 6 或定义 7 而言, 这些成员不应被视为“参加表决”。当一成员援引第

12条的规定而在理事会会议上投票时，就本条第1款而言，该成员应被视为出席并参加表决。

3. 理事会依本协定规定所作的一切决定对成员具有约束力。

第14条

同其他组织的合作

1. 理事会应作出一切适当安排，同联合国及其所属机构，特别是贸发会议，并同粮食及农业组织和适当的其他联合国专门机构及政府间组织进行协商或合作。

2. 理事会应考虑贸发会议在国际商品贸易上所负的特殊任务，酌情将其活动和工作方案随时通知贸发会议。

3. 理事会也可作出一切适当安排，同糖的生产者、贸易商及制造者的国际组织保持切实联系。

第15条

接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员的国家以观察员身份参加理事会会议。

2. 理事会亦可邀请第14条第1款所述的任何组织以观察员身份参加任何理事会会议。

第16条

理事会开会的法定人数

理事会任何会议开会的法定人数为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为第11条所列各该类全体成员表决票总数的三分之二。若在规定召开理事会任一届会议之日不足法定人数，或在任一届会议期间连续三次会议不足法定人数时，理事会应于七日后举行会议；届时及在该届会议剩余时间内，法定人数应为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数为第11条所列各该类全体成员表决票总数的过半数。按照第12条第2款规定授权他人代表者，应视为出席。

第五章—执行委员会

第 17 条

执行委员会的组成

1. 执行委员会由 10 个出口成员和 10 个进口成员组成，这些成员每年度依第 18 条规定选出，连选得连任。
2. 执行委员会每一成员应指派代表一人，并可加派副代表和顾问各一人或数人。
3. 执行委员会应每年选举主席。主席无投票权，连选得连任。
4. 执行委员会除另作决定外，应在本组织总部举行会议。如任何成员邀请执行委员会在本组织总部以外地点举行会议且执行委员会同意时，该成员应负担所涉额外费用。

第 18 条

执行委员会的选举

1. 参加执行委员会的出口成员和进口成员，应在理事会中由本组织的出口成员和进口成员分别选出。每类成员的选举应依本条第 2 款至第 7 款的规定进行。
2. 每一成员应将其依第 11 条规定拥有的票数全部投给一个候选人。成员可将其依第 12 条第 2 款规定可投的票数投给另一候选人。
3. 得票最多的 10 个候选人当选，但任何候选人必须至少获得 60 票方能于第一次投票时当选。
4. 如第一次投票时当选的候选人少于 10 个，应再举行投票，但只有未投选任何当选候选人的成员有权投票。每次再投票时，当选所需最低票数应逐次减少五票，直至有 10 个候选人当选为止。
5. 凡未投选任何当选成员的成员，可随后将其表决票数指定给当选成员之一，但以不违反本条第 6、7 两款的规定为限。
6. 当选成员获得的票数应视为它当选时原获的表决票数加上指定给它的表决票数，但任何当选成员所获得的表决票总数不得超过 300 票。
7. 视为某当选成员获得的表决票数如不作下述处理即超过 300 票时，将其表决票数投给或指定给该当选成员的成员应在彼此之间作出安排，由其中一个或数个成员将

其表决票数自该成员撤回，并指定或重新指定给另一当选成员，使每一当选成员所获得的表决票数不超过300的限度。

8. 如执行委员会某一成员的表决权依本协定任何有关规定被中止时，依本条规定将其表决票数投给或指定给该成员的每一成员，可在此项中止有效期间将其表决票数指定给委员会内任何其他同类成员，但有不违反本条第6款的规定为限。

9. 如委员会某一成员停止为本组织的成员时，应由将其表决票数投给或指定给该成员的成员和未将其表决票数投给或指定给委员会另一成员的成员，在理事会下届会议期间选出一成员填补委员会的空缺。任何成员曾将其表决票数投给或指定给停止为本组织成员的成员，且其后未投选当选填补委员会空缺的成员时，可将其表决票数指定给委员会另一成员，但有不违反本条第6款的规定为限。

10. 在特别情况下，一成员可在同其依本条规定投选或将其表决票数指定给予的执行委员会成员协商后，在该年度剩余期间内将其表决票数从该委员会成员撤回。然后该成员可将其表决票数指定给执行委员会内另一同类成员，但在该年度剩余期间不得再从此另一委员会成员撤回其表决票数。遭撤回表决票数的执行委员会成员应在该年度剩余期间内保有其在执行委员会中的席位。依本款规定所采取的任何行动，应在执行委员会主席收到书面通知后生效。

第19条

理事会授给执行委员会的权力

1. 理事会得以特别表决授权执行委员会行使其任何权力或所有权力，但下列权力除外：

- (a) 依第3条第2款决定本组织总部所在地；
- (b) 依第22条任命执行主任和高级官员；
- (c) 依第24条核定行政预算和平定分摊款；
- (d) 依第32条第2款请求贸发会议秘书长召开谈判会议；
- (e) 依第33条裁决争议；
- (f) 依第34条第3款中止成员的表决权和其他权利；
- (g) 依第42条将成员自本组织除名；
- (h) 依第44条就修正案作出建议；
- (i) 依第45条延长或终止本协定。

2. 理事会可随时收回其授给执行委员会的任何权力。

第20条

执行委员会的表决程序和决定

1. 执行委员会每一成员有权按其依第18条规定所获得的表决票数投票，但不能将这些表决票数分开。
2. 执行委员会作出任何决定时所需的多数与该决定由理事会作出时所需者相同。
3. 任何成员有权依理事会在其议事规则内所规定的条件，针对执行委员会的任何决定向理事会提出申诉。

第21条

执行委员会开会的法定人数

执行委员会任何会议开会的法定人数为委员会全体出口成员过半数和委员会全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为委员会各该类全体成员表决票总数的三分之二。

第六章—执行主任和工作人员

第22条

执行主任和工作人员

1. 理事会与执行委员会协商后，以特别表决任命执行主任。执行主任的任用条件应由理事会规定。
2. 执行主任是本组织的行政首长，负责履行他在施行本协定方面所承担的任何职责。
3. 理事会与执行主任协商后，以特别表决任命高级官员，高级官员的任用条件由理事会决定。
4. 执行主任应按照理事会订立的条例和作出的决定，任命其他工作人员。
5. 理事会按第8条规定通过规则和条例，以确定秘书处一切成员服务的根本条件和基本权利及其职责和义务。

6. 执行主任和任何工作人员不得在制糖业或糖贸易方面拥有任何经济利益。

7. 执行主任和工作人员不得就他们依本协定应负的职责，寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能有损其只对本组织负责的国际官员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员纯为国际性质的职责，不得企图影响他们执行其职责。

第七章 — 财政

第 23 条

费用

1. 出席理事会、执行委员会或理事会或执行委员会所属任何委员会代表团的费用，由各有关成员负担。

2. 实施本协定所需的费用，由各成员每年的分摊额支付，分摊额按照第 24 条评定成员如请求特别服务，理事会可要求该成员给付费。

3. 应为本协定的实施，设立适当的帐目。

第 24 条

行政预算的核定和成员的分摊额

1. 为本条之目的，成员共需持有 2000 表决权，其分配按第 11 条第 1 款之规定。

2. 但作为本协定生效后首期三年中的例外措施，出口成员持有 1150 表决权，进口成员持有 850 表决权，分别按附件 C 和附件 D 规定之分配计算。除非理事会以特别表决另作决定，两类成员表决权的此种特殊分配亦适用于依第 45 条第 2 款决定之延长期。

3. 本协定生效时若有变更成员资格之情形以及在核定行政预算之时，秘书处按以下方式计算各成员的表决票数：

(a) 出口成员：

(i) 每一出口成员按附件 C 规定的表决票数，该票数应按以下(ii)分款之规定调整；

- (一) 任何出口成员的表决票数不得多于260票或少于6票；
 - (二) 附件C中持有6票的出口成员，其票数不作本条规定之调整；
 - (四) 出口成员类别中因成员资格变更而涉及的表决票数亦按以下(c)分款规定分摊；
- (b) 进口成员：
- (一) 本协定生效后的第一年，每一进口成员持有附件D规定的表决票数，该票数应按以下(c)分款之规定调整；
 - (二) 以后各年，进口成员持有的总票数在相互间分配时依据有数据之前四年糖进口净额平均数，净进口额最低的一年不计，并按以下加权：
 - 自由市场：67%；
 - 世界市场：33%；
 - (三) 若按以上(二)分款分配，任何进口成员一年票数之增加不得超过上一年之5%；
 - (四) 任何进口成员持有的表决票数不得多于240票或少于6票；
- (c) 本协定生效时附件C和附件D中之无主表决票应在有关一类或各类之成员中分摊，分摊比例同其在有关附件中之表决票数与该附件中成员国之总表决票数的比例；
- (d) 表决票不得分开。

4. 第25条第2款及第34条第3(a)款中关于因不履行义务而中止行使表决权的规定不适用本条。

5. 理事会于每年下半年核定本组织的行政预算，并确定根据此预算需成员按每票缴付的分摊额。

6. 每一成员对行政预算的分摊额之计算为每票分摊额乘以该成员依本条所持有的以下表决票数：

- (a) 行政预算核定完毕时为成员者，其当时持有的表决票数；以及
- (b) 行政预算核定之后才成为成员者，其成为成员时持有的表决票数，此数额依(各)预算期剩余时间按比例调整；对其他成员评定的分摊额不得改动。

7. 若本协定生效时距其第一个完整年度的开始尚有八个月以上的时间，理事会应在其第一届会议上核定从其时到第一个完整年度开始为止的时期中的行政预算。否则，第一个行政预算应包括起始期和第一个完整年度。

8. 理事会得以特别表决采取其认为适当的措施，以减少本协定第一年度行政预算核定之时成员数可能不多或以后成员数大为减少而对成员分摊额的影响。

第 2 5 条

分摊额的缴付

1. 成员国得按各自的宪法程序缴付每一年度的行政预算分摊额。每一年度的行政预算分摊额，应以可自由兑换货币缴付，并于该年度的第一日付款；成员参加本组织的那一个年度的分摊额，应于它们成为成员的那一日缴付。

2. 如一成员在本条第 1 款规定缴付分摊额之日起四个月后仍未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。在执行主任提出要求两个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，则其在理事会和执行委员会的表决权应被中止，直到缴清分摊额时为止。

3. 对按照本条第 2 款被中止表决权的成员，除理事会以特别表决另作决定外，不得剥夺其根据本协定所享的任何其他权利或解除其所负的任何义务。该成员仍旧有责任缴付其分摊额和承担本协定所规定的任何其他财政义务。

第 2 6 条

帐目的审计和公布

每一年度结束后，应尽快向理事会提出由独立审计员证明无误的本组织该年度的财务报表，请其核定公布。

第八章 — 成员的一般性承诺

第 2 7 条

成员的承诺

各成员承诺，采取必要措施以便能够履行本协定规定的义务，并彼此通力合作，力求贯彻本协定的宗旨。

第 28 条

劳工标准

各成员应确保各自制糖业保持公平的劳工标准，并尽力设法提高糖生产各部门农业工人和产业工人以及甘蔗及甜菜种植者的生活水平。

第 29 条

成员的财务责任

每一成员对本组织和对其他成员的财务责任只限于其在理事会按本协定核定的行政预算分摊额方面的义务。

第九章—资料和研究报告

第 30 条

资料和研究报告

1. 本组织应作为一个中心，收集并发表关于世界糖（视情况包括粗糖和精糖）及其他甜剂生产、价格、出口和进口、消费和储存的统计资料和研究报告以及关于糖税和其他甜剂税的统计资料和研究报告。

2. 各成员保证在议事规则可能规定的时间内提供议事规则中可能列为使本组织能够根据本协定履行职责所必需的一切可得的统计数字及资料。必要时，本组织可采用自其他来源取得的有关资料。凡足以透露生产、加工或销售糖的人士或公司的经营情况的资料，本组织均不得发表。

第 31 条

市场评估、消费和统计委员会

1. 理事会应设立一糖市场评估、消费和统计委员会，委员会由出口成员和进口成员组成，并由执行主任担任主席。

2. 委员会应不间断地审查同世界糖及其他甜剂经济有关的问题，并将其审议结

果通报各成员，为此，委员会通常应每隔90天举行会议。委员会在审查中应考虑到本组织依照第30条收集的一切有关资料。

3. 委员会除其他外应研究以下问题：

- (a) 市场动态及影响此种动态的因素，特别考虑到发展中国家参加世界贸易的问题；
- (b) 任何形式糖替代品的使用，包括天然甜剂和人造甜剂的使用，对糖世界贸易和消费的影响；
- (c) 糖和其他甜剂或生产后者所用原材料的相对税收待遇；
- (d) (一) 税收和限制性措施，(二) 经济条件，尤其是收支平衡困难以及 (三) 气候和其他条件对不同国家糖消费的影响；
- (e) 促进消费的方法，特别是促进人均消费水平低的国家的消费；
- (f) 同与扩大糖及有关食品的消费有关的机构合作的方式和方法；
- (g) 关于糖的新用途、其副产品和制糖植物的研究；

并应向理事会提出报告。

第十章—拟订一项新协定

第32条

拟订一项新协定

1. 理事会可研究带有经济条款的新的国际糖协定的基础和构架，并向各成员提出报告和它认为适当的建议。

2. 理事会可在它认为适当时请贸发会议秘书长召开谈判会议。

第十一章—争议和申诉

第33条

争 议

1. 有关本协定的解释或适用的任何争议如未能在有关成员之间解决，应在任一争议当事方成员请求下，提交理事会裁决。

2. 如根据本条第1款规定将争议提交理事会，依第11条拥有表决票总数至少三分之一的过半数成员可请求理事会，在讨论后就争议各点征求根据本条第3款组成的咨询小组的意见，然后再作裁决。

3. (a) 除非理事会以特别表决另作决定，咨询小组由下列五人组成：

- (一) 两人由出口成员提名，其中一人对于争议所涉问题具有丰富的经验，另一人则具有法律资望和经验；
- (二) 两人由进口成员提名，资格同上；
- (三) 主席一人，由根据以上(一)、(二)两项提名的四人一致同意推选，如四人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。

(b) 成员和非成员的国民均有资格担任咨询小组成员。

(c) 咨询小组成员应以个人身分参加工作，不得接受任何国家政府的指示。

(d) 咨询小组的费用应由本组织支付。

4. 咨询小组的意见及其理由应提交理事会，理事会考虑了一切有关资料后，应以特别表决对争议作出裁决。

第34条

理事会就成员的申诉和不履行义务所采取的行动

1. 有关一成员没有履行本协定规定义务的申诉，应在提出申诉成员的请求下提交理事会；理事会应同有关成员进行协商，然后对争议作出裁决。

2. 理事会关于某一成员违反了其根据本协定应负义务的裁决，应明确指出其违约的性质。

3. 不论是否基于申诉，如果理事会认为一成员违反了本协定，即可在不妨碍本协定其他条款具体规定的其他措施的情况下，以特别表决：

(a) 中止该成员在理事会和执行委员会中的表决权；如认为必要时，并

(b) 中止该成员的其他权利，包括在理事会或其各委员会内被选举的资格或担任职务的权利，直至其履行义务时为止；如果此种违约行为对本协定的实施造成重大损害，则

(c) 采取第42条规定的行动。

第十二章 一 最后条款

第35条

保管人

兹指定联合国秘书长为本协定保管人。

第36条

签字

本协定自1987年11月1日起，至12月31日止，在联合国总部对应邀出席1987年联合国糖会议的各国政府开放供签字。

第37条

批准、接受和认可

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或认可。
2. 批准书、接受书或认可书至迟应在1987年12月31日交存联合国秘书长。不过，对未能在该日期交存文书的签字国政府，理事会可延长其交存文书期限。

第38条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或认可本协定的签字国政府、或理事会已为确定加入条件但尚未能交存文书的政府，可随时通知保管人，表示它将在本协定根据第39条生效时，或如果本协定已经生效，在某一确切日期，暂时适用本协定。
2. 一国政府如根据本条第1款提出通知表示将在本协定生效时，或如果本协定已经生效，在某一确切日期适用本协定，应自通知提出时成为本协定的暂时成员，俟它交存了批准书、接受书、认可书或加入书之后即转为正式成员。

第 39 条

生 效

1. 本协定应于 1988 年 1 月 1 日或其后任何一日确定生效, 条件是届时已有按照本协定附件 A 和附件 B 分别规定的分配拥有出口国表决票数 50% 和进口国表决票数 50% 的政府交存批准书、接受书、认可书或加入书。

2. 若本协定未能于 1988 年 1 月 1 日按本条第 1 款规定生效, 则应暂时生效, 条件是届时已有符合本条第 1 款之百分比要求的政府交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书。

3. 若 1988 年 1 月 1 日尚未达到本条第 1 款或第 2 款规定的本协定生效所需百分比, 联合国秘书长应请已交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书的政府决定本协定是否应在它们可能决定的日期全部或部分在它们彼此间确定生效或暂时生效。若本协定依本款暂时生效, 随后应在满足了本条第 1 款规定的条件后确定生效, 无需作出进一步决定。

4. 在本协定依本条第 1、2 或 3 款生效之后交存批准书、接受书、认可书或加入书或暂时适用通知书的政府, 其上述文书或通知书自交存之日起有效, 暂时适用通知书应依第 38 条第 1 款的规定办理。

第 40 条

加 入

本协定开放给所有各国政府按照理事会规定的条件加入, 一国自加入起即视为已列入本协定有关附件, 并持有加入条件中规定的表决票数。加入以向保管人交存加入书为之。加入书须声明该国政府接受理事会规定的一切条件。

第 41 条

退 出

1. 任何成员均可于本协定生效后随时向保管人提出书面退出通知, 退出本协定。该成员应同时将它所采取的行动通知理事会。

2. 本条规定的退出, 于保管人收到通知后 30 日生效。

第 4 2 条

除 名

如理事会查明任何成员不履行本协定规定的义务，并判定此种行为对本协定的施行大有损害，得以特别表决将该成员从本组织除名。理事会应立即将任何此种决定通知保管人。理事会作出决定后九十日，该成员即停止为本组织成员。

第 4 3 条

清算帐目

1. 理事会应决定如何公平地同退出本协定或从本组织除名，或因其他原因停止为本协定缔约方的成员清算帐目。本组织保留此类成员已付的任何款项。此类成员有义务支付其所欠本组织款项。

2. 本协定终止时，本条第 1 款所述之任何成员无权分享本组织清理的收益或其他资产；也不须承担本组织任何亏损的任何部分。

第 4 4 条

修正案

1. 理事会得以特别表决向各成员建议本协定的修正案。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间后向保管人提出接受该修正案的通知。在依第 1 1 条拥有出口成员总票数中至少 8 5 0 票并至少占所有出口成员四分之三的成员、以及依第 1 1 条拥有进口成员总票数中至少 8 0 0 票并至少占所有进口成员四分之三的成员将接受通知送达保管人后 1 0 0 日，或在理事会以特别表决决定的较迟日期，修正案开始生效。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间内向保管人提出接受该修正案的通知，如至该时修正案仍未生效，即应视为撤回。理事会应向保管人提供必要情报以判定收到的接受通知数是否已足使修正案生效。

2. 至修正案生效日尚未提出接受通知的任何成员，自该日起停止为本协定缔约方，除非该成员向理事会证明，它无法及时提出接受通知是由于完成宪法程序上的困难，且理事会决定延长该成员的接受期间。该成员在提出接受修正案的通知之前，不受该修正案约束。

第45条

有效期、延长、终止

1. 本协定除根据本条第2款延长或根据本条第3款提前终止外，将保持有效，直至1990年12月31日为止。
2. 理事会可以特别表决逐年延长本协定，延长期间不得超过两年。成员如不接受本协定的此种延长，应在延长期开始前通知理事会，并自该时期开始起不再为本协定缔约方。
3. 理事会可随时以特别表决决定终止本协定，终止日期和条件由理事会决定。
4. 本协定终止后，本组织应在进行其清理所需的期间内继续存在，并具有为进行这项工作所需的权力和执行所必需的职责。
5. 理事会应将依本条第2或第3款所采取的任何行动通知保管人。

第46条

过渡措施

1. 若按照1984年国际糖协定，已做、待做或漏做的任何事项的后果，就该协定的实施而言，将于以后一年度生效，此等后果在本协定下的效力一如1984年协定的条款为此而继续有效。
2. 本组织1988年的行政预算应由1984年国际糖协定理事会在1987年最后一届常会上暂时核定，但须经本协定理事会在1988年第一届会议上最后核定。

为此，下列签署人经正式授权，于所示日期在本协定下签字，以资证明。

公元一九八七年九月十一日订于伦敦。本协定的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。本协定的阿拉伯文正式文本和中文正式文本将由保管人确认后提交已加入本协定的所有签字国和政府通过。

[For the signatures, see p. 172 of this volume—Pour les signatures, voir p. 172 du présent volume.]

附件 A出口国及按第 11 条和第 39 条分配表决票数一览表

阿根廷	23
澳大利亚	84
奥地利	6
巴巴多斯	5
伯利兹	5
玻利维亚	5
巴西	123
喀麦隆	5
哥伦比亚	16
刚果	5
哥斯达黎加	5
科特迪瓦	5
古巴	126
多米尼加共和国	35
厄瓜多尔	5
萨尔瓦多	5
欧洲经济共同体	209
斐济	10
危地马拉	10
圭亚那	5
海地	5
洪都拉斯	5
匈牙利	6
印度	57
牙买加	5
马达加斯加	5
马拉维	5

毛里求斯	10
墨西哥	17
尼加拉瓜	5
巴基斯坦	7
巴拿马	5
巴布亚新几内亚	5
巴拉圭	5
秘鲁	5
菲律宾	42
圣克里斯托弗和尼维斯	5
南非	32
斯威士兰	10
泰国	50
特立尼达	5
乌干达	5
乌拉圭	5
津巴布韦	7

合 计 1,000

附件 B进口国及按第 11 条和第 39 条分配表决票数一览表

加拿大	99
埃及	64
芬兰	8
德意志民主共和国	7
伊拉克	52
日本	179
新西兰	16
挪威	18
大韩民国	54
瑞典	7
苏维埃社会主义共和国联盟	276
美利坚合众国	220
	<hr/>
	合计 1,000

附件 C出口国按第 24 条第 2 款的表决票数特殊分配情况

阿根廷	26
澳大利亚	96
奥地利	7
巴巴多斯	6
伯利兹	6
玻利维亚	6
巴西	140
喀麦隆	6
哥伦比亚	18
刚果	6
哥斯达黎加	6
科特迪瓦	6
古巴	144
多米尼加共和国	40
厄瓜多尔	6
萨尔瓦多	6
欧洲经济共同体	238
斐济	12
危地马拉	12
圭亚那	6
海地	6
洪都拉斯	6
匈牙利	7
印度	64
牙买加	6
马达加斯加	6
马拉维	6

毛里求斯	12
墨西哥	20
尼加拉瓜	6
巴基斯坦	8
巴拿马	6
巴布亚新几内亚	6
巴拉圭	6
秘鲁	6
菲律宾	48
圣克里斯托弗和尼维斯	6
南非	37
斯威士兰	11
泰国	58
特立尼达	6
乌干达	6
乌拉圭	6
津巴布韦	8

合 计 1,150

附件 D进口国按第 24 条第 2 款的表决票数特殊分配情况

加拿大	84
埃及	54
芬兰	7
德意志民主共和国	6
伊拉克	44
日本	152
新西兰	14
挪威	15
大韩民国	46
瑞典	6
苏维埃社会主义共和国联盟	235
美利坚合众国	157
合 计	550

[RUSSIAN TEXT — TEXT RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ 1987 ГОД

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. Цели

Цели Международного соглашения по сахару 1987 года (в дальнейшем именуемого «настоящее Соглашение») в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, состоят в следующем:

- a) содействовать международному сотрудничеству в области мирового рынка сахара и в связанных с ним вопросах;
- b) обеспечить соответствующие рамки для подготовки возможного нового международного соглашения по сахару с экономическими положениями;
- c) способствовать росту потребления сахара;
- d) облегчать торговлю путем сбора и предоставления информации о положении на мировом рынке сахара и других подслащающих веществ.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. «Организация» означает Международную организацию по сахару, упомянутую в статье 3;

2. «Совет» означает Международный совет по сахару, упомянутый в пункте 3 статьи 3;

3. «Участник» означает Сторону настоящего Соглашения;

4. «экспортирующий Участник» означает любого Участника, который указан в приложении А к настоящему Соглашению или которому предоставлен статус экспортирующего Участника после его присоединения к настоящему Соглашению или изменения категории участия в соответствии с пунктом 3 статьи 4;

5. «импортирующий Участник» означает любого Участника, который указан в приложении В к настоящему Соглашению или которому предоставлен статус импортирующего Участника после его присоединения к настоящему Соглашению или изменения категории участия в соответствии с пунктом 3 статьи 4;

6. «специальное большинство голосов» означает большинство голосов, составляющее не менее двух третей голосов, поданных присутствующими и голосующими экспортирующими Участниками, и не менее двух третей голосов, поданных присутствующими и голосующими импортирующими Участниками, при условии, что эти голоса поданы по крайней мере половиной из числа присутствующих и голосующих Участников в каждой категории;

7. «раздельное простое большинство голосов» означает большинство голосов, составляющее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих экспортирующих Участников и более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих импортирующих Участников, при условии, что число поданных таким образом голосов составляет не менее половины присутствующих и голосующих Участников в каждой категории;

8. «год» означает календарный год;

9. «сахар» означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, потребляемые человеком в пищу, однако не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, произведенного примитивными методами, или сахар, предназначенный для других целей, помимо потребления человеком в пищу;

10. «вступление в силу» означает дату вступления настоящего Соглашения в силу временно или окончательно, как это предусматривается в статье 39;

11. «свободный рынок» означает общий объем нетто-импорта мирового рынка, за исключением нетто-экспортера, являющегося результатом действия специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1987 года;

12. «мировой рынок» означает международный рынок сахара и включает как торговлю сахаром на свободном рынке, так и торговлю сахаром в рамках специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1987 года.

глава III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ

Статья 3. ПРОДОЛЖЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО САХАРУ

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международных соглашений по сахару 1973, 1977 и 1984 годов, продолжает свою деятельность с целью осуществления настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, при этом состав Участников, полномочия и функции Организации определяются настоящим Соглашением.

2. Место пребыванием Организации является Лондон, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Исполнительный комитет и Исполнительного директора и персонал.

Статья 4. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

1. Каждая Сторона настоящего Соглашения является Участником Организации.

2. Устанавливаются две категории Участников Организации, а именно:
а) экспортирующие Участники; и

b) импортирующие Участники.

3. Участник может изменить категорию своего участия на таких условиях, которые могут быть установлены Советом.

Статья 5. УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство» или «правительства» рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую другую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно любая ссылка в настоящем Соглашении на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, или на уведомление о его временном применении или присоединении к нему рассматривается в отношении таких межправительственных организаций, как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении или присоединение со стороны таких межправительственных организаций.

Статья 6. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, пользуется правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и возбуждать дело в суде.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года, с такими поправками, которые могут быть необходимыми для надлежащего осуществления настоящего Соглашения.

3. Если штаб-квартира Организации переводится в страну, которая является Участником Организации, то указанный Участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителя Участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.

4. При отсутствии иных договоренностей в отношении налогообложения, применяемых в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 3 настоящей статьи, а также в период до заключения такого соглашения новая принимающая страна-Участник:

- a) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-Участника; и
- b) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.

5. Если штаб-квартира Организации переводится в страну, которая не является Участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства упомянутой страны в том, что:

- a) оно в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи; и
 - b) в период до заключения такого соглашения предоставит освобождение от налогов, предусмотренных в пункте 4 настоящей статьи.
6. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 3 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится штаб-квартира Организации, было заключено до такого перевода.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

Статья 7. Состав Международного совета по сахару

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все Участники Организации.
2. Каждый Участник имеет в Совете одного представителя и, если сочтет целесообразным, одного или нескольких заместителей представителя. Участник может, кроме того, назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителях представителя.

Статья 8. Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и продолжения ликвидации Фонда финансирования запасов, учрежденного согласно статье 49 МСС 1977 года в соответствии с полномочиями, которые были переданы Советом по этому Соглашению Совету по Международному соглашению по сахару 1984 года на основании пункта 1 статьи 8 последнего.
2. Совет специальным большинством голосов утверждает правила и распоряжения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета и его комитетов, финансовые правила и правила о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры такую процедуру, на основании которой решения по отдельным вопросам могут быть приняты Советом без созыва заседания.
3. Совет ведет документацию, необходимую для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.
4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 9. Председатель и заместитель председателя Совета

1. На каждый год Совет избирает из числа делегаций председателя и заместителя председателя, которые выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.
2. Председатель и заместитель председателя избираются по следующему принципу: один из числа делегаций, импортирующих Участников, а другой из числа делегаций, экспортирующих Участников. Ежегодно каждый из этих постов, как правило, поочередно переходит от одной категории Участников к

другой, при условии, однако, что в исключительных обстоятельствах это не препятствует переизбранию председателя и заместителя председателя, или того и другого, если Совет принимает такое решение специальным большинством голосов. В случае переизбрания любого из этих должностных лиц продолжает действовать правило, изложенное в первом предложении настоящего пункта.

3. В случае отсутствия председателя его обязанности выполняет заместитель председателя. В случае временного отсутствия как председателя, так и заместителя председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств, с учетом общего правила чередования, установленного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Ни председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса Участника, которого они представляют.

Статья 10. СЕССИИ СОВЕТА

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в каждом полугодии года.

2. Кроме того, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по просьбе:

- a) любых пяти Участников;
- b) двух или более Участников, располагающих совместно 250 голосами или более на основании статьи 11, или
- c) Исполнительного комитета.

3. Извещение о созыве сессий рассылается Участникам по крайней мере за тридцать календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается по крайней мере за десять дней до открытия сессии.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо Участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Совет согласен поступить таким образом, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 11. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Для целей голосования по настоящему Соглашению Участники располагают в общей сложности 2 000 голосов, при этом экспортирующие Участники располагают совместно 1 000 голосов и импортирующие Участники располагают совместно 1 000 голосов.

2. Доли Участников в общем количестве голосов в своих категориях в пункте 1 настоящей статьи рассчитывается следующим образом:

a) Экспортирующие Участники:

В той же пропорции, в какой их голоса по приложению А соотносятся с общим количеством голосов стран в этом приложении, которые являются Участниками.

b) Импортирующие Участники:

i) В течение первого года, на основе того же критерия, что и в подпункте a) выше, в отношении голосов по приложению В;

ii) В последующие годы, на основе критериев пункта 3 b) статьи 24.

3. Количество голосов не может выражаться дробным числом. Ни один из Участников не имеет менее 5 голосов и более 285 голосов.

4. В случае временного лишения Участника права голоса на основании положения настоящего Соглашения его голоса распределяются между другими Участниками в соответствующей категории согласно их долям, как предусматривается в пункте 2 настоящей статьи. Такая же процедура применяется при восстановлении Участником своего права голоса, при этом Участник, о котором идет речь, включается в это распределение.

Статья 12. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый Участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11. Он не имеет права делить эти голоса.

2. Путем письменного извещения Председателя любой экспортирующий Участник может уполномочить любого другого экспортирующего Участника и любой импортирующий Участник может уполномочить любого другого импортирующего Участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым комитетом по проверке полномочий, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.

3. Участник, уполномоченный другим Участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, подает эти голоса в соответствии с данными ему полномочиями и с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 13. РЕШЕНИЯ СОВЕТА

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются отдельным простым большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса Участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются и эти Участники не считаются «голосующими» для целей статьи 2, определений 6 или 7, в зависимости от случая. Если какой-либо Участник воспользуется положениями статьи 12 и его голоса подаются на заседании Совета, то такой Участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.

3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для Участников.

Статья 14. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет принимает любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с ЮНКТАД и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями, соответственно.

2. Учитывая особую роль ЮНКТАД в международной торговле сырьевыми товарами, Совет должным образом информирует ЮНКТАД о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей сырья для сахарной промышленности, торговых фирм и производителей сахара.

Статья 15. ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

1. Совет может пригласить любое государство-неучастника присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 16. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более половины всех экспортирующих Участников и более половины всех импортирующих Участников, присутствующие Участники должны располагать при этом по меньшей мере двумя третями общего количества голосов всех Участников соответствующей категории согласно статье 11. Если в назначенный день открытия сессии Совета кворум отсутствует или если в ходе работы сессии Совета кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех экспортирующих Участников и более половины всех импортирующих Участников, присутствующие Участники должны представлять при этом более половины общего количества голосов всех Участников соответствующей категории согласно статье 11. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие Участника.

ГЛАВА V. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 17. СОСТАВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Исполнительный комитет состоит из 10 экспортирующих Участников и 10 импортирующих Участников, которые избираются на каждый год в соответствии со статьей 18 и могут быть избраны на новый срок.

2. Каждый член Исполнительного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителей представителя и советников.

3. Исполнительный комитет избирает своего Председателя на каждый год. Он не имеет права голоса и может быть избран на новый срок.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если только он не принимает иного решения. Если какой-либо Участник предлагает провести заседание Исполнительного комитета не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Исполнительный комитет согласен поступить таким образом, то такой Участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 18. ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Экспортирующие и импортирующие члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими Участниками Организации. Выборы в каждой категории Участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2-7 включительно настоящей статьи.

2. Каждый Участник отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, только одному кандидату. Участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12.

3. Избранными считаются 10 кандидатов, получивших наибольшее число голосов; однако, для того чтобы быть избранным в первом туре голосования, кандидат должен получить не менее 60 голосов.

4. Если в первом туре голосования избирается менее 10 кандидатов, проводятся дальнейшие туры голосования, в которых правом голоса пользуются лишь Участники, не голосовавшие ни за одного из избранных кандидатов. При каждом следующем туре голосования минимальное число голосов, необходимое для избрания, последовательно уменьшается на пять до тех пор, пока не будет избрано 10 кандидатов.

5. Любой Участник, который не голосовал ни за одного из избранных в Комитет членов, может, при условии выполнения пунктов 6 и 7 настоящей статьи, передать впоследствии свои голоса одному из них.

6. Считается, что член Комитета получил то количество голосов, которое было первоначально подано за него при избрании, и дополнительно то количество голосов, которое ему передано, при условии, что общее число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышает 300.

7. Если количество голосов, которые считаются полученными избранным членом Комитета, превышает 300, то Участники, которые голосовали за такого избранного члена Комитета или передали ему свои голоса, договариваются между собой о том, чтобы один или несколько из них отозвали свои голоса и передали их другому избранному члену Комитета с таким расчетом, чтобы число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышало 300 голосов.

8. Если какой-либо член Исполнительного комитета временно лишается права голоса в силу любого из соответствующих положений настоящего Соглашения, то каждый Участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует такое временное лишение права голоса, передать свои голоса любому другому члену Комитета в своей категории при условии выполнения положений пункта 6 настоящей статьи.

9. Если какой-либо член Комитета перестает быть Участником Организации, то Участники, которые проголосовали за него или передали ему свои голоса, и Участники, которые не голосовали за другого члена Комитета или не передавали ему своих голосов, избирают на очередной сессии Совета другого Участника для заполнения вакансии в Комитете. Любой Участник, который проголосовал за члена Комитета, переставшего быть Участником Организации, или передал ему свои голоса, и который не голосует за Участника, избранного для заполнения вакансии в Комитете, может с соблюдением условий пункта 6 настоящей статьи передать свои голоса другому члену Комитета.

10. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Исполнительного комитета, за которого он проголосовал или которому передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, Участник может отозвать свои голоса у упомянутого члена Комитета на оставшуюся часть года. Такой Участник может затем передать эти голоса другому члену Исполнительного комитета в своей категории, но не может отозвать их у такого другого члена на оставшуюся часть этого года. Член Исполнительного комитета, у которого голоса были отозваны, сохраняет свое место в Исполнительном комитете на оставшуюся часть этого года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта, вступает в силу после того, как председатель Исполнительного комитета будет информирован о нем в письменном виде.

Статья 19. ПЕРЕДАЧА СОВЕТОМ СВОИХ ПОЛНОМОЧИЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ КОМИТЕТУ

1. Совет может специальным большинством голосов передать Исполнительному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

- a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
- b) назначение Исполнительного директора и любого старшего должностного лица согласно статье 22;
- c) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 24;
- d) любые обращения с просьбой к Генеральному секретарю ЮНКТАД о созыве конференции по ведению переговоров в соответствии с пунктом 2 статьи 32;
- e) решение споров согласно статье 33;
- f) временное лишение Участника права голоса и других прав согласно пункту 3 статьи 34;
- g) исключение Участника из Организации согласно статье 42;
- h) рекомендации о внесении поправки согласно статье 44;
- i) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 45.

2. Совет может в любой момент аннулировать передачу любого полномочия Исполнительному комитету.

Статья 20. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ В ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 18, и не может делить эти голоса.

2. Любые решения, принимаемые Исполнительным комитетом, требуют такого же большинства голосов, которое потребовалось бы Совету для принятия этого решения.

3. Любой Участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

Статья 21. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

Кворум на любом заседании Исполнительного комитета составляет присутствие более половины всех экспортирующих членов Комитета и более половины всех импортирующих членов Комитета; присутствующие члены должны представлять по крайней мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета в их соответствующих категориях.

глава VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

Статья 22. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

1. Совет после проведения консультаций с Исполнительным комитетом назначает Исполнительного директора специальным большинством голосов. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение возлагаемых на него обязанностей по осуществлению положений настоящего Соглашения.

3. Совет после консультаций с Исполнительным директором назначает старшее должностное лицо специальным большинством голосов на таких условиях, которые он устанавливает.

4. Исполнительный директор назначает других сотрудников персонала в соответствии с распоряжениями и правилами Совета.

5. Совет, в соответствии со статьей 8, утверждает распоряжения и правила, определяющие основные условия службы, а также основные права, обязанности и обязательства всех сотрудников Секретариата.

6. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не могут иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.

7. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не запрашивают и не получают никаких указаний относительно своих обязанностей по настоящему Соглашению от какого-либо Участника или от любого органа вне Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их статусе международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Участник уважает исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала

и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

Статья 23. РАСХОДЫ

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, Исполнительного комитета или любого из комитетов Совета и Исполнительного комитета, покрываются соответствующими Участниками.

2. Расходы, необходимые для осуществления положений настоящего Соглашения, покрываются за счет ежегодных взносов Участников, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо Участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от этого Участника их оплаты.

3. Для осуществления положений настоящего Соглашения ведется соответствующая отчетность.

Статья 24. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ ВЗНОСОВ УЧАСТНИКОВ

1. Для целей настоящей статьи Участники располагают в общей сложности 2 000 голосов, распределенных между ними согласно пункту 1 статьи 11.

2. Однако в качестве исключительной меры в течение первых трех лет действия настоящего Соглашения экспортирующие Участники располагают 1 150 голосами, а импортирующие Участники — 850 голосами, на основе распределения, предусмотренного в приложениях С и D, соответственно. Это специальное распределение голосов между двумя категориями Участников также распространяется на любой период продления настоящего Соглашения на основе пункта 2 статьи 45, если Совет специальным большинством голосов не примет другого решения.

3. Во время вступления настоящего Соглашения в силу и каждый раз при изменении состава Участников, а также в период утверждения административного бюджета Секретариат подсчитывает голоса отдельных Участников следующим образом:

a) экспортирующие Участники:

- i) каждый экспортирующий Участник располагает указанным в приложении С количеством голосов, пересмотр которого предусмотрен в подпункте c) ниже;
- ii) ни один из экспортирующих Участников не располагает более чем 260 голосами или менее чем 6 голосами;
- iii) количество голосов экспортирующих Участников, располагающих 6 голосами согласно приложению С, не подлежит пересмотру на основании настоящей статьи;
- iv) голоса, связанные с любым изменением состава Участников в категории экспортирующих Участников, также распределяются в соответствии с подпунктом c) ниже;

b) импортирующие Участники:

- i) в течение первого года действия настоящего Соглашения каждый импортирующий Участник располагает указанным в приложении D количеством голосов, пересмотр которого предусмотрен в подпункте *c)* ниже;
- ii) в последующие годы действия Соглашения общее количество голосов, которым располагают импортирующие Участники, распределяется между ними на основе средней величины их нетто-импорта сахара за предшествующие 4 года, в отношении которых имеются сведения, исключая год самого низкого уровня нетто-импорта, и взвешенного следующим образом:
 - свободный рынок: 67%;
 - мировой рынок: 33%;
- iii) количество голосов, которым располагает любой импортирующий Участник, не может быть увеличено более чем на 5% от года к году, в результате распределений на основании подпункта ii) выше;
- iv) ни один из импортирующих Участников не располагает более чем 240 голосами или менее чем 6 голосами;

c) голоса, предусмотренные в приложениях C и D, которые не распределены в момент вступления настоящего Соглашения в силу, распределяются между отдельными Участниками в соответствующей категории или категориях в той же пропорции, в какой количество их голосов в соответствующем приложении соотносится с общим количеством голосов перечисленных в этом приложении стран, которые являются Участниками;

d) количество голосов не может выражаться дробным числом.

4. Положения пункта 2 статьи 25 и пункта 3 *a)* статьи 34, относящиеся к временному лишению права голоса за невыполнение своих обязательств, не распространяются на настоящую статью.

5. Во второй половине каждого года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий год и определяет размер взноса за голос Участников, необходимый для покрытия расходов по этому бюджету.

6. Взнос каждого Участника в административный бюджет рассчитывается путем умножения размера взноса за голос на количество голосов, которым он располагает на основании настоящей статьи, следующим образом:

- a)* для тех, кто является Участником в момент окончательного утверждения административного бюджета, на количество голосов, которыми они в тот момент располагают;
- b)* для тех, кто становится Участниками после утверждения административного бюджета, на количество голосов, которые они получают в момент вступления в Организацию в качестве Участника, причем это количество голосов изменяется пропорционально оставшемуся периоду, включенному в бюджет или бюджеты; размеры взносов других Участников не меняются.

7. Если настоящее Соглашение вступает в силу более чем за 8 месяцев до начала первого полного года действия настоящего Соглашения, то Совет на своей первой сессии принимает административный бюджет на период до начала первого полного года. В противном случае, первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный год.

8. Совет может специальным большинством голосов принять такие меры, которые он сочтет необходимыми, для того чтобы смягчить последствия, затрагивающие взносы Участников, вызванные возможным ограниченным составом Участников в момент принятия административного бюджета на первый год действия Соглашения или любыми значительными сокращениями состава Участников впоследствии.

Статья 25. УПЛАТА ВЗНОСОВ

1. Участники уплачивают свои взносы в административный бюджет на каждый год в соответствии со своими конституционными процедурами. Взносы в административный бюджет на каждый год подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах в первый день соответствующего года; взносы Участников в отношении года, в котором они присоединились к Организации, подлежат уплате на ту дату, когда они становятся Участниками.

2. Если в конце четырех месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо Участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому Участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после обращения Исполнительного директора Участник все еще не уплатил свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не утрачивает никаких своих других прав и не освобождается от своих обязанностей по настоящему Соглашению, если Совет не примет такого решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность за уплату своего взноса и выполнение своих любых других финансовых обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 26. РЕВИЗИИ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

В кратчайший срок по окончании каждого года Совету для утверждения и опубликования представляются заверенные независимыми бухгалтерами-ревизорами финансовые отчеты Организации за этот год.

ГЛАВА VIII. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 27. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Участники обязуются принимать меры, необходимые для выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

Статья 28. НОРМЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ УСЛОВИЯ ТРУДА

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

Статья 29. ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Финансовые обязательства каждого Участника перед Организацией и перед другими Участниками ограничиваются их обязательствами, касающимися взносов в административные бюджеты, утвержденные Советом по настоящему Соглашению.

ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 30. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации статистической информации и исследований по вопросам мирового производства, цен, экспорта и импорта, потребления и запасов сахара [включая сахар-сырец и рафинированный сахар, в зависимости от случая], и других подслащивающих веществ, а также налогов на сахар и другие подслащивающие вещества.

2. Участники обязуются представлять и направлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все имеющиеся статистические данные и информацию, которая может быть определена в этих правилах как необходимая для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для получения данных о деятельности лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или сбытом сахара.

Статья 31. ВОПРОСЫ КОНЪЮНКТУРЫ, ПОТРЕБЛЕНИЯ И СТАТИСТИКИ

1. Совет учреждает Комитет по конъюнктуре, потреблению и статистике под председательством Исполнительного директора, в состав которого входят экспортирующие и импортирующие Участники.

2. Комитет постоянно проводит изучение и анализ всех вопросов, относящихся к мировой экономике по сахару и другим подслащивающим веществам, информирует Участников о результатах своей деятельности и для этой цели проводит заседания Комитета, как правило, каждые 90 дней. В своей работе Комитет принимает во внимание всю относящуюся к этому вопросу информацию, собранную Организацией в соответствии со статьей 30.

3. Комитет, в частности, изучает следующие вопросы:

- a) состояние рынка и факторы, которые на него воздействуют, с уделением особого внимания на участие развивающихся стран в мировой торговле.
- b) влияние использования любых видов заменителей сахара, включая как натуральные, так и искусственные подслащивающие вещества, на мировую торговлю сахаром и его потребление.
- c) сравнительный налоговый режим для сахара и других подслащивающих веществ или сырья для производства последних.
- d) влияние на потребление сахара в различных странах (i) налогообложения и ограничительных мер; (ii) экономических условий и, в частности, затруднений с платежными балансами и (iii) климатических и иных условий.
- e) способы содействия росту потребления, особенно в странах с низким уровнем потребления на душу населения.

- f) пути и методы сотрудничества с организациями, занимающимися вопросами расширения потребления сахара и связанных с ним пищевых продуктов.
- g) исследование новых областей применения сахара, его побочных продуктов и культур, из которых он производится;
- и представляет Совету отчеты о проделанной работе.

глава X. ПОДГОТОВКА НОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 32. Подготовка нового соглашения

1. Совет может изучить основы и структуру нового международного соглашения по сахару с экономическими положениями, представить доклад Участникам и дать такие рекомендации, которые он сочтет уместными.
2. Совет может, как только он сочтет уместным, направить просьбу Генеральному секретарю ЮНКТАД о созыве конференции по ведению переговоров.

глава XI. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 33. СПОРЫ

1. Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, который не был урегулирован самими заинтересованными Участниками, передается в Совет для принятия решения по просьбе любого Участника, являющегося стороной в споре.

2. В любом случае передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи большинство Участников, располагающих не менее чем одной третью общего количества голосов согласно статье 11, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения вопроса и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, создаваемой согласно пункту 3 настоящей статьи.

3. *a)* Если Совет не принимает иного решения специальным большинством голосов, то консультативная группа состоит из пяти лиц, а именно:

- i) двух лиц, назначаемых экспортирующими Участниками, причем одно из них должно обладать большим опытом в вопросах, аналогичных спорному вопросу, а другое должно быть авторитетным и опытным юристом;
- ii) двух лиц, назначаемых импортирующими Участниками; и
- iii) председателя, единогласно избранного четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам i) и ii) выше, или, если они не приходят к согласию, назначенного Председателем Совета.

b) В консультативную группу могут входить граждане участвующих и не участвующих в Соглашении стран.

c) Лица, назначенные в консультативную группу, выступают в своем личном качестве и не получают инструкций от какого-либо правительства.

d) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения направляются Совету, который, рассмотрев всю относящуюся к делу информацию, специальным большинством голосов выносит решение по спору.

Статья 34. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ В СВЯЗИ С ЖАЛОБАМИ И В СЛУЧАЕ НЕВЫПОЛНЕНИЯ УЧАСТНИКАМИ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. Любая жалоба на то, что Участник не выполнил своих обязательств по настоящему Соглашению, по просьбе Участника, подающего жалобу, направляется Совету, который при условии проведения предварительных консультаций с заинтересованными Участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, конкретно указывается характер нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в связи с поступлением жалобы или в ином порядке находит, что Участник нарушил настоящее Соглашение, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, специальным большинством голосов:

- a) временно лишить этого Участника права голоса в Совете и Исполнительном комитете и, если он считает это необходимым,
- b) временно лишить этого Участника других прав, включая право выставлять свою кандидатуру или занимать пост в Совете или любом из его комитетов до тех пор, пока он не выполнит свои обязательства; или, если такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения,
- c) принять меры согласно статье 42.

ГЛАВА XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 35. ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 36. ПОДПИСАНИЕ

Настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 ноября по 31 декабря 1987 года правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1987 года.

Статья 37. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И ОДОБРЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты и акты о принятии или одобрении депонируются у депозитария не позднее 31 декабря 1987 года. Однако Совет может продлить срок подачи ратификационных грамот для тех подписавших Соглашение правительств, которые не смогли депонировать свои ратификационные грамоты в установленный срок.

Статья 38. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ

1. Правительство, подписавшее настоящее Соглашение, которое намеревается ратифицировать, принять или одобрить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло депонировать свою ратификационную грамоту, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе — либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 39, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты.

2. Правительство, уведомившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что оно будет применять настоящее Соглашение, либо когда оно вступит в силу, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты, становится, начиная с этого момента, временным Участником до тех пор, пока оно не депонирует свою ратификационную грамоту или акт о принятии, одобрении или присоединении и, таким образом, не станет Участником.

Статья 39. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1988 года или в любой день после этой даты, если к указанному сроку ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении будут депонированы от имени правительств, располагающих 50% голосов экспортирующих стран и 50% голосов импортирующих стран согласно распределению, установленному в приложении А и приложении В к настоящему Соглашению, соответственно.

2. Если по состоянию на 1 января 1988 года настоящее Соглашение не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно вступает в силу на временной основе, если к этой дате ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении или уведомления о применении на временной основе будут депонированы от имени правительств, удовлетворяющих требованиям пункта 1 настоящей статьи в отношении процента голосов.

3. Если по состоянию на 1 января 1988 года требуемый процент голосов для вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не набран, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает всем правительствам, от имени которых были депонированы ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении или уведомления о применении на временной основе, принять решение о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу в отношениях между ними, окончательно или на временной основе, в целом или частично, начиная с даты, которую они могут определить. Если настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе в соответствии с настоящим пунктом, то впоследствии оно вступит в силу окончательно после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, без необходимости принятия последующего решения.

4. Для правительства, от имени которого ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении или уведомления о применении на временной основе депонированы после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 1, 2 или 3 настоящей статьи, эти грамоты, акты или уведомления вступают в силу со дня депонирования, а уведомление о применении на временной основе — в соответствии с положениями пункта 1 статьи 38.

Статья 40. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, установленных Советом. После присоединения заинтересованное государство считается включенным в соответствующие приложения к настоящему Соглашению с указанием количества голосов, как предусмотрено в условиях присоединения. Присоединение осуществляется посредством депонирования у депозитария акта о присоединении. В актах о присоединении указывается, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

Статья 41. ДОБРОВОЛЬНЫЙ ВЫХОД

1. Любой Участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное извещение о выходе. Такой Участник одновременно уведомляет Совет о предпринятом им шаге.

2. Выход из Соглашения согласно настоящей статье вступает в силу через 30 дней после получения извещения депозитарием.

Статья 42. ИСКЛЮЧЕНИЕ

Если Совет сочтет, что какой-либо Участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения, то он может специальным большинством голосов исключить такого Участника из Организации. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком решении. По истечении девяноста дней с даты решения Совета такой Участник перестает быть Участником Организации.

Статья 43. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ РАСЧЕТОВ

1. Совет определяет порядок расчетов, который он считает справедливым, с Участником, который выходит из настоящего Соглашения или исключается из Организации или каким-либо иным образом перестает быть Стороной настоящего Соглашения. Организация удерживает любые суммы, выплаченные этим Участником. Такой Участник обязан уплатить Организации любые причитающиеся с него суммы.

2. После истечения срока действия настоящего Соглашения любой Участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на какие-либо другие активы Организации; он также не покрывает никакую часть дефицита Организации, если таковой имеет место.

Статья 44. ПОПРАВКИ

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать Участникам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждый Участник уведомляет депозитария о принятии им указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от Участников, располагающих не менее 850 голосами из общего количества голосов экс-

портирующих Участников согласно статье 11 и представляющих по крайней мере три четверти всех экспортирующих Участников, и от Участников, располагающих не менее 800 голосами из общего количества голосов импортирующих Участников согласно статье 11 и представляющих по меньшей мере три четверти всех импортирующих Участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый Участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет предоставляет депозитария информацию, необходимую для того, чтобы определить, являются ли полученные уведомления о принятии достаточными для того, чтобы поправка была действительной.

2. Любой Участник, от имени которого уведомление о принятии какой-либо поправки не было направлено к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть Стороной настоящего Соглашения, если только такой Участник не убедит Совет в том, что ее принятие не могло быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур, и Совет не решит продлить для такого Участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого Участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

Статья 45. СРОК, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 31 декабря 1990 года включительно, если оно не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или если его действие не будет прекращено ранее согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. Совет специальным большинством голосов может ежегодно продлевать настоящее Соглашение максимально на два года. Любой Участник, который не согласен с любым таким продлением настоящего Соглашения, информирует об этом Совет и прекращает быть Стороной настоящего Соглашения с этого момента.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, и такое прекращение вступает в силу с той даты и на тех условиях, какие он может определить.

4. После прекращения действия настоящего Соглашения Организация продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для проведения ее ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для этой цели.

5. Совет уведомляет депозитария о любых мерах, принятых в соответствии с пунктом 2 или 3 настоящей статьи.

Статья 46. ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. Если в соответствии с Международным соглашением по сахару 1984 года последствия любых осуществляемых, подлежащих осуществлению или неосуществленным по недосмотру мероприятий должны были вступить в силу в последующем году для целей выполнения положений упомянутого Согла-

шения, то указанные последствия имеют ту же силу в соответствии с настоящим Соглашением, как если бы положения Соглашения 1984 года продолжали действовать для этих целей.

2. Административный бюджет Организации на 1988 год предварительно принимается Советом в рамках Международного соглашения по сахару 1984 года на его последней регулярной сессии в 1987 году при условии окончательного утверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1988 году.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Лондоне одиннадцатого сентября одна тысяча девятьсот восемьдесят седьмого года. Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются в равной степени аутентичными. Аутентичные тексты настоящего Соглашения на арабском и китайском языках будут составлены депозитарием и представлены для принятия всем подписавшимся сторонам и правительствам, присоединившимся к настоящему Соглашению.

[For the signatures, see p. 172 of this volume—Pour les signatures, voir p. 172 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПЕРЕЧЕНЬ ЭКСПОРТИРУЮЩИХ СТРАН И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ
ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 11 И СТАТЬИ 39

Аргентина	23	Индия	57
Австралия	84	Ямайка	5
Австрия	6	Мадагаскар	5
Барбадос	5	Малави	5
Белиз	5	Маврикий	10
Боливия	5	Мексика	17
Бразилия	123	Никарагуа	5
Камерун	5	Пакистан	7
Колумбия	16	Панама	5
Конго	5	Папуа-Новая Гвинея	5
Коста-Рика	5	Парагвай	5
Кот-д'Ивуар	5	Перу	5
Куба	126	Филиппины	42
Доминиканская Республика	35	Сент Кристофер и Невис	5
Эквадор	5	Южная Африка	32
Сальвадор	5	Свазиленд	10
Европейское Экономическое Сообщество	209	Таиланд	50
Фиджи	10	Тринидад	5
Гватемала	10	Уганда	5
Гайана	5	Уругвай	5
Гаити	5	Зимбабве	7
Гондурас	5		
Венгрия	6		
			Всего 1 000

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Перечень импортирующих стран и распределение голосов
для целей статьи 11 и статьи 39

Канада	99	Новая Зеландия	16
Египет	64	Норвегия	18
Финляндия	8	Корейская Республика	54
Германская Демократическая Республика	7	Швеция	7
Ирак	52	Союз Советских Социалистических Республик	276
Япония	179	Соединенные Штаты Америки	<u>220</u>

ВСЕГО 1 000

ПРИЛОЖЕНИЕ С

СПЕЦИАЛЬНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ ЭКСПОРТИРУЮЩИХ СТРАН
НА ОСНОВАНИИ ПУНКТА 2 СТАТЬИ 24

Аргентина	26	Венгрия	7
Австралия	96	Индия	64
Австрия	7	Ямайка	6
Барбадос	6	Мадагаскар	6
Белиз	6	Малави	6
Боливия	6	Маврикий	12
Бразилия	140	Мексика	20
Камерун	6	Никарагуа	6
Колумбия	18	Пакистан	8
Конго	6	Панама	6
Коста-Рика	6	Папуа-Новая Гвинея	6
Кот д'Ивуар	6	Парагвай	6
Куба	144	Перу	6
Доминиканская Республика	40	Филиппины	48
Эквадор	6	Сент Кристофер и Невис	6
Сальвадор	6	Южная Африка	37
Европейское Экономическое Сообщество	238	Свазиленд	11
Фиджи	12	Таиланд	58
Гватемала	12	Тринидад	6
Гайана	6	Уганда	6
Гаити	6	Уругвай	6
Гондурас	6	Зимбабве	8

ВСЕГО 1 150

Приложение DСпециальное распределение голосов импортирующих стран
на основании пункта 2 статьи 24

Канада	84
Египет	54
Финляндия	7
Германская Демократическая Республика	6
Ирак	44
Япония	152
Новая Зеландия	14
Норвегия	15
Корейская Республика	46
Швеция	6
Союз Советских Социалистических Республик	235
Соединенные Штаты Америки	187
	<hr/>
	Всего 850

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, 1987

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos del Convenio Internacional del Azúcar, 1987 (en adelante denominado este Convenio), habida cuenta de los términos de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, son :

- a) Fomentar la cooperación internacional en los asuntos azucareros mundiales y cuestiones relacionadas con los mismos ;
- b) Proporcionar un marco apropiado para la preparación de un posible nuevo convenio internacional del azúcar que contenga disposiciones económicas ;
- c) Estimular el consumo de azúcar ;
- d) Facilitar el comercio de azúcar mediante la reunión y publicación de información sobre el mercado mundial de azúcar y otros edulcorantes.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos de este Convenio:

- 1) “Organización” significa la Organización Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;
- 2) “Consejo” significa el Consejo Internacional del Azúcar a que se refiere el párrafo 3 del artículo 3;
- 3) “Miembro” significa una Parte en este Convenio;
- 4) “Miembro exportador” significa todo Miembro que esté enumerado en el anexo A de este Convenio o al que se haya concedido la condición de Miembro exportador al adherirse a este Convenio o al cambiar de categoría en virtud del párrafo 3 del artículo 4;
- 5) “Miembro importador” significa todo Miembro que esté enumerado en el anexo B de este Convenio o al que se haya concedido la condición de Miembro importador al adherirse a este Convenio o al cambiar de categoría en virtud del párrafo 3 del artículo 4;
- 6) “votación especial” significa una votación que exija al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros de cada categoría presentes y votantes;
- 7) “mayoría simple distribuida” significa una votación que exija más de la mitad del total de votos de los Miembros exportadores presentes y votantes y más de la mitad

del total de votos de los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros de cada categoría presentes y votantes;

8) “año” significa el año civil;

9) “azúcar” significa el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera, incluidas las melazas comestibles y finas, los jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido utilizado para consumo humano, pero el término no incluye las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos ni el azúcar destinado a otros usos que no sean el consumo humano como alimento;

10) “entrada en vigor” significa la fecha en que este Convenio entre en vigor provisional o definitivamente, según se dispone en el artículo 39;

11) “mercado libre” significa el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de las resultantes del funcionamiento de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977;

12) “mercado mundial” significa el mercado azucarero internacional e incluye tanto el azúcar objeto de comercio en el mercado libre como el azúcar objeto de comercio en virtud de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977.

CAPÍTULO III. LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZUCAR

Artículo 3. CONTINUACIÓN, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La Organización Internacional del Azúcar establecida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1968, y mantenida en virtud de los Convenios Internacionales del Azúcar, 1973, 1977 y 1984, continuará su existencia con el fin de poner en práctica este Convenio y supervisar su aplicación, con la composición, las atribuciones y las funciones establecidas en el mismo.

2. La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Ejecutivo y su Director Ejecutivo y su personal.

Artículo 4. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Cada una de las Partes en este Convenio será Miembro de la Organización.

2. Habrá dos categorías de Miembros de la Organización, a saber:

a) Los Miembros exportadores;

b) Los Miembros importadores.

3. Un Miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que el Consejo establezca.

Artículo 5. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

Toda referencia que se haga en este Convenio a un “gobierno” o “gobiernos” será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la

negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en este Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

Artículo 6. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización en el territorio del Reino Unido continuarán rigiéndose por el Acuerdo sobre la sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Azúcar firmado en Londres el 29 de mayo de 1969, con las modificaciones que puedan ser necesarias para el debido funcionamiento de este Convenio.

3. Si la sede de la Organización se traslada a un país Miembro de la Organización, ese Miembro celebrará con ésta, lo antes posible, un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su personal y de sus expertos, así como de los representantes de los Miembros mientras se encuentren en ese país para ejercer sus funciones.

4. A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo y hasta que se celebre ese acuerdo, el nuevo país Miembro huésped:

- a) Otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que tal exención no se aplicará necesariamente a sus propios nacionales, y
- b) Otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

5. Si la sede de la Organización ha de trasladarse a un país que no sea Miembro de ésta, el Consejo recabará del gobierno de ese país, antes de ese traslado, una garantía escrita de que:

- a) Celebrará lo antes posible con la Organización un acuerdo como el previsto en el párrafo 3 del presente artículo; y
- b) Otorgará, hasta que se celebre ese acuerdo, las exenciones dispuestas en el párrafo 4 del presente artículo.

6. El Consejo procurará celebrar el acuerdo previsto en el párrafo 3 del presente artículo con el gobierno del país al que haya de trasladarse la sede de la Organización antes de que se efectúe el traslado.

CAPÍTULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

Artículo 7. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2. Cada Miembro tendrá un representante en el Consejo y, si lo desea, uno o varios suplentes. Además, cada Miembro podrá nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 8. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones de este Convenio y para proceder a la liquidación del Fondo de Financiación de Existencias establecido en virtud del artículo 49 del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, según había delegado el Consejo de ese Convenio en el Consejo establecido en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1984, con arreglo al párrafo 1 del artículo 8 de este último.

2. El Consejo, por votación especial, aprobará las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar este Convenio y que sean compatibles con sus disposiciones, entre ellos los reglamentos del Consejo y de sus comités, así como el reglamento financiero de la Organización y el reglamento del personal de ésta. El Consejo podrá prever, en su reglamento, un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere este Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 9. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1. Para cada año, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre las delegaciones de los Miembros importadores y el otro entre las delegaciones de los Miembros exportadores. Como norma general, cada uno de estos cargos se alternará cada año entre las dos categorías de Miembros, lo cual no impedirá, sin embargo, que el Presidente, el Vicepresidente o ambos puedan ser reelegidos en circunstancias excepcionales, cuando el Consejo así lo decida por votación especial. En el caso de que uno de los dos sea reelegido, continuará aplicándose la norma establecida en la primera frase de este párrafo.

3. En ausencia del Presidente, las funciones propias de su puesto serán desempeñadas por el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso, teniendo en cuenta la norma general de la representación alterna establecida en el párrafo 2 del presente artículo.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Podrán, sin embargo, designar a otra persona para que ejerza los derechos de voto del Miembro al que representen.

Artículo 10. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria en cada semestre del año.

2. Además, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

- a) Cinco Miembros cualesquiera;
- b) Dos o más Miembros que tengan colectivamente 250 o más votos conforme al artículo 11; o
- c) El Comité Ejecutivo.

3. La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los Miembros con al menos 30 días civiles de antelación, excepto en casos de emergencia, en los que la notificación tendrá que hacerse con al menos 10 días civiles de antelación.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un Miembro invita al Consejo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Consejo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 11. VOTOS

1. A los efectos de las votaciones en virtud de este Convenio, los Miembros tendrán un total de 2.000 votos: los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos, y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos.

2. La porción de cada Miembro en el total de votos de la categoría a que pertenezca conforme al párrafo 1 del presente artículo se calculará del modo siguiente:

- a) Miembros exportadores:

En la misma proporción que exista entre el número de votos que tenga asignados en el anexo A y el total de votos de los países relacionados en ese anexo que sean Miembros.

- b) Miembros importadores:

- i) Para el primer año, aplicando el mismo criterio que en el anterior apartado a) con respecto a los votos asignados en el anexo B;
- ii) Para los años subsiguientes, aplicando los criterios especificados en el apartado b) del párrafo 3 del artículo 24.

3. No habrá votos fraccionarios. Ningún Miembro tendrá menos de 5 votos ni más de 285.

4. Cuando se suspenda el derecho de voto de un Miembro conforme a cualquier disposición de este Convenio, sus votos se distribuirán entre los demás Miembros de su categoría con arreglo a las porciones que les correspondan según lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo. Se seguirá el mismo procedimiento cuando se restablezca el derecho de voto del Miembro en cuestión, el cual quedará comprendido en la distribución.

Artículo 12. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que tenga conforme al artículo 11. No tendrá derecho a dividir esos votos.

2. Siempre que informe de ello por escrito al Presidente, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador podrá autorizar a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de

Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo examinará un ejemplar de esas autorizaciones.

3. El Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos que tenga este último conforme al artículo 11 emitirá esos votos con arreglo a la autorización y conforme al párrafo 2 del presente artículo.

Artículo 13. DECISIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que este Convenio exija una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos y los Miembros que se abstengan no serán considerados como "votantes" a los efectos de las definiciones 6 ó 7, según el caso, del artículo 2. Cuando un Miembro se acoja a las disposiciones del párrafo 2 del artículo 12 y sus votos sean emitidos en una sesión del Consejo, será considerado como Miembro presente y votante a los efectos del párrafo 1 de este artículo.

3. Todas las decisiones que tome el Consejo conforme a este Convenio serán vinculantes para los Miembros.

Artículo 14. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo tomará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la UNCTAD, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales, según sea pertinente.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la UNCTAD en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada, en su caso, a la UNCTAD de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá asimismo tomar todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

Artículo 15. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo 14 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 16. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO

Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y de más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes tengan al menos dos tercios del total de votos de todos los Miembros de las categorías respectivas a que se refiere el artículo 11. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de esa reunión, el quórum estará constituido por la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y más de la mitad de todos los Miembros importadores,

siempre que los Miembros así presentes representen más de la mitad del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas a que se refiere el artículo 11. Se considerarán presentes los Miembros representados conforme al párrafo 2 del artículo 12.

CAPÍTULO V. EL COMITÉ EJECUTIVO

Artículo 17. COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez Miembros exportadores y diez Miembros importadores, que serán elegidos para cada año conforme al artículo 18 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro del Comité Ejecutivo designará un representante y podrá designar además uno o varios suplentes y asesores.

3. El Comité Ejecutivo elegirá para cada año un Presidente, que no tendrá derecho de voto y podrá ser reelegido.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa. Si un Miembro invita al Comité Ejecutivo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Comité Ejecutivo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 18. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Los Miembros exportadores y los Miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores y los Miembros importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 a 7, ambos inclusive, del presente artículo.

2. Cada Miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho conforme al artículo 11. Un Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le correspondan conforme al párrafo 2 del artículo 12.

3. Serán elegidos los diez candidatos que obtengan el mayor número de votos; sin embargo, para ser elegido en primera votación un candidato deberá obtener al menos 60 votos.

4. Si resultan elegidos menos de diez candidatos en primera votación, se celebrarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho de voto los Miembros que no hayan votado por ninguno de los candidatos elegidos. En cada nueva votación, el número mínimo de votos requerido irá disminuyendo sucesivamente en cinco unidades hasta que queden elegidos los diez candidatos.

5. Todo Miembro que no haya votado por ninguno de los miembros elegidos podrá asignar posteriormente sus votos a uno de ellos, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 del presente artículo.

6. Se considerará que un miembro ha recibido el número de votos emitidos en su favor cuando fue elegido y, además, el número de votos que le hubieren sido asignados, siempre que el número total de votos no sea superior a 300 para ninguno de los miembros elegidos.

7. Si el número de votos que se consideran recibidos por un miembro elegido fuese superior a 300, los Miembros que votaron a favor de tal miembro elegido, o le asignaron sus votos, se pondrán de acuerdo a fin de que uno o varios de ellos retire sus votos a ese miembro y los asigne o reasigne a otro miembro elegido, de manera

que el número de votos recibido por cada miembro elegido no sea superior al límite de 300.

8. Si se suspende el ejercicio del derecho de voto de un miembro del Comité Ejecutivo conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes de este Convenio, cada uno de los Miembros que hubieren votado por él o le hubieren asignado sus votos conforme a este artículo podrá, durante el tiempo en que la suspensión esté en vigor, asignar sus votos a cualquier otro miembro del Comité dentro de su categoría, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 del presente artículo.

9. Si un miembro del Comité deja de ser Miembro de la Organización, los Miembros que hubieren votado por él o le hubieren asignado sus votos y los Miembros que no hubieren votado por otro miembro del Comité ni le hubieren asignado sus votos procederán, durante la siguiente reunión del Consejo, a la elección de un Miembro para que cubra la vacante del Comité. Cualquier Miembro que hubiere votado por el miembro que dejó de ser Miembro de la Organización o le hubiere asignado sus votos y que no vote por el Miembro elegido para cubrir la vacante del Comité podrá asignar sus votos a otro miembro del Comité, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 del presente artículo.

10. En circunstancias especiales, y después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual hubiere votado o al que hubiere asignado sus votos conforme a lo dispuesto en el presente artículo, todo Miembro podrá retirar sus votos a ese miembro durante el resto del año. Ese Miembro podrá entonces asignar esos votos a otro miembro del Comité Ejecutivo dentro de su categoría, pero no podrá retirar esos votos a ese otro miembro durante el resto de ese año. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará su puesto en el Comité Ejecutivo durante el resto de ese año. Toda medida que se adopte conforme a lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente del Comité Ejecutivo.

Artículo 19. DELEGACIÓN DE ATRIBUCIONES DEL CONSEJO EN EL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo, por votación especial, podrá delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de todas o de algunas de sus atribuciones, con excepción de las siguientes:

- a) La ubicación de la sede de la Organización conforme al párrafo 2 del artículo 3;
- b) El nombramiento del Director Ejecutivo y de cualquier funcionario superior conforme al artículo 22;
- c) La aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones conforme al artículo 24;
- d) Toda petición dirigida al Secretario General de la UNCTAD para que convoque una conferencia de negociación en virtud del párrafo 2 del artículo 32;
- e) La adopción de decisiones sobre controversias conforme al artículo 33;
- f) La suspensión del derecho de voto y otros derechos de un Miembro conforme al párrafo 3 del artículo 34;
- g) La exclusión de un Miembro de la Organización conforme al artículo 42;
- h) La recomendación de modificaciones conforme al artículo 44;
- i) La prórroga o terminación de este Convenio conforme al artículo 45.

2. El Consejo podrá, en todo momento, revocar la delegación de cualquiera de sus atribuciones en el Comité Ejecutivo.

Artículo 20. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 18 y no podrá dividirlos.
2. Cualquier decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo.
3. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

Artículo 21. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Ejecutivo la presencia de más de la mitad de todos los miembros exportadores del Comité y de más de la mitad de todos los miembros importadores del Comité, siempre que los miembros presentes representen por lo menos dos tercios del total de votos de todos los miembros del Comité en sus categorías respectivas.

CAPÍTULO VI. EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

Artículo 22. EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo.
2. El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación de este Convenio.
3. El Consejo, después de consultar con el Director Ejecutivo, nombrará por votación especial a todos los funcionarios superiores en las condiciones que determine el Consejo.
4. El Director Ejecutivo nombrará a los demás funcionarios conforme al reglamento y las decisiones del Consejo.
5. El Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8, aprobará las normas y reglamentos por los que se regirán las condiciones básicas de empleo y los derechos, funciones y obligaciones fundamentales de todos los funcionarios de la Secretaría.
6. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.
7. En el desempeño de las funciones que les incumban conforme a este Convenio, ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal, y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 23. GASTOS

1. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo o cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los Miembros interesados.

2. Los gastos necesarios para la aplicación de este Convenio se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, determinadas conforme al artículo 24. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3. Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación de este Convenio.

*Artículo 24. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO
Y CONTRIBUCIONES DE LOS MIEMBROS*

1. A los efectos del presente artículo, los Miembros tendrán 2.000 votos, distribuidos conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 11.

2. No obstante, como medida excepcional para los tres primeros años de este Convenio, los Miembros exportadores tendrán 1.150 votos, y los Miembros importadores 850, de conformidad con la distribución especificada en los anexos C y D, respectivamente. Esta distribución especial de los votos entre las dos categorías de Miembros será también aplicable durante cualquier período de prórroga que se acuerde conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 45, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. Al entrar en vigor este Convenio, cada vez que se produzca un cambio en el número de Miembros y al aprobar el presupuesto administrativo, la Secretaría calculará los votos de cada Miembro del modo siguiente:

a) Miembros exportadores:

- i) Cada Miembro exportador tendrá el número de votos especificado en el anexo C, que se ajustará conforme a lo dispuesto en el apartado c) del presente artículo,
- ii) Ningún Miembro exportador tendrá más de 260 votos ni menos de 6;
- iii) Los votos de los Miembros exportadores que tienen asignados 6 votos en el anexo C no serán objeto de ajuste alguno al amparo de lo dispuesto en el presente artículo;
- iv) Los votos que queden disponibles como consecuencia de cualquier cambio que se produzca en el número de Miembros de la categoría de los Miembros exportadores se repartirán también conforme a lo dispuesto en el apartado c) del presente artículo;

b) Miembros importadores:

- i) Durante el primer año de este Convenio, cada Miembro importador tendrá el número de votos especificado en el anexo D, que se ajustará conforme a lo dispuesto en el apartado c) del presente artículo;
- ii) En los años siguientes, el total de los votos que tengan los Miembros importadores se distribuirá entre ellos con arreglo al promedio de sus importaciones netas de azúcar durante los cuatro años precedentes para los que se disponga de cifras, omitiendo el año de sus importaciones netas más bajas, ponderado en la forma siguiente:
—Mercado libre: 67%
—Mercado mundial: 33%;
- iii) El número de votos que tenga cualquier Miembro importador no podrá incrementarse en más del 5%, entre un año dado y el siguiente, como resultado de

las distribuciones que se efectúen conforme a lo dispuesto en el inciso ii) de este apartado;

- iv) Ningún Miembro importador tendrá más de 240 votos ni menos de 6;
- c) Los votos de los anexos C y D que no estén asignados en el momento de entrar en vigor este Convenio se repartirán entre los distintos Miembros de la categoría o categorías pertinentes en la proporción que exista entre el número de votos que tengan asignados en el anexo pertinente y el total de los votos de los países enumerados en ese anexo que sean Miembros;
- d) No habrá votos fraccionarios.

4. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 25 y del apartado a) del párrafo 3 del artículo 34, relativas a la suspensión del derecho de voto por incumplimiento de obligaciones, no se aplicarán al presente artículo.

5. Durante el segundo semestre de cada año, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el año siguiente y determinará el importe de la contribución por voto que deberán pagar los Miembros para sufragar dicho presupuesto.

6. La contribución de cada Miembro al presupuesto se calculará multiplicando la contribución por voto por el número de votos que le correspondan en virtud del presente artículo, en la forma siguiente:

- a) Para los que sean Miembros en el momento de la aprobación definitiva del presupuesto administrativo, el número de votos que tengan entonces; y
- b) Para los que pasen a ser Miembros después de la aprobación del presupuesto administrativo, el número de votos que se les asigne en el momento de pasar a ser Miembros, ajustado en proporción al resto del período abarcado por el presupuesto o los presupuestos. No se modificarán las contribuciones asignadas a los demás Miembros.

7. Si este Convenio entra en vigor cuando falten más de ocho meses para el comienzo de su primer año completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período que falte hasta el comienzo del primer año completo. En caso contrario, el primer presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer año completo.

8. El Consejo podrá, por votación especial, tomar las medidas que estime adecuadas para atenuar los efectos que pueda tener en las contribuciones de los Miembros la participación quizá limitada en este Convenio en el momento de ser aprobado el presupuesto administrativo para el primer año del Convenio o cualquier reducción importante del número de Miembros en los años sucesivos.

Artículo 25. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Los Miembros pagarán sus contribuciones al presupuesto administrativo para cada año de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada año se abonarán en monedas libremente convertibles y serán exigibles el primer día de ese año; las contribuciones de los Miembros correspondientes al año en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Si un Miembro no ha pagado su contribución completa al presupuesto administrativo en un plazo de cuatro meses contado a partir de la fecha en que venza su con-

tribución conforme al párrafo 1 del presente artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de dos meses a contar de la fecha de ese requerimiento, el Miembro todavía no ha pagado su contribución, su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo quedará suspendido hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El Miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 2 del presente artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud de este Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial, y seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir sus demás obligaciones financieras estipuladas en este Convenio.

Artículo 26. COMPROBACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

Tan pronto como sea posible después de finalizado cada año, se presentarán al Consejo, para su aprobación y publicación, los estados financieros de la Organización correspondientes a ese año, comprobados por un auditor independiente.

CAPÍTULO VIII. COMPROMISOS GENERALES DE LOS MIEMBROS

Artículo 27. COMPROMISOS DE LOS MIEMBROS

Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y a cooperar plenamente entre sí para la consecución de los objetivos de este Convenio.

Artículo 28. NORMAS LABORALES

Los Miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

Artículo 29. RESPONSABILIDAD FINANCIERA DE LOS MIEMBROS

La responsabilidad financiera de cada Miembro para con la Organización y para con los demás Miembros se limitará a sus obligaciones relacionadas con sus contribuciones a los presupuestos administrativos aprobados por el Consejo en virtud de este Convenio.

CAPÍTULO IX. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

Artículo 30. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

1. La Organización actuará como centro para la reunión y publicación de información estadística y de estudios sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de azúcar (incluidos tanto el azúcar crudo como el azúcar refinado según el caso) y otros edulcorantes, y los impuestos sobre el azúcar y otros edulcorantes en el mundo.

2. Los Miembros se comprometen a suministrar dentro del plazo que se prescriba en el reglamento todas las estadísticas de que dispongan y toda la información que según dicho reglamento sean necesarias para que la Organización pueda desempeñar las funciones que le confiere este Convenio. Si fuere necesario, la Organización utilizará la información pertinente que pueda obtener de otras fuentes. La Organización no publicará ninguna información que pueda servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen azúcar.

Artículo 31. EVALUACIÓN DEL MERCADO, DEL CONSUMO
Y DE LAS ESTADÍSTICAS DE AZÚCAR

1. El Consejo creará un Comité de Evaluación del Mercado, del Consumo y de las Estadísticas de Azúcar compuesto por Miembros exportadores y Miembros importadores, que será presidido por el Director Ejecutivo.

2. El Comité mantendrá bajo continuo examen los asuntos relativos a la economía mundial del azúcar y edulcorantes, e informará a los Miembros del resultado de sus deliberaciones. Con este fin, se reunirá normalmente cada 90 días. El Comité, en su examen, tendrá en cuenta toda la información de interés reunida por la Organización de conformidad con lo estipulado en el artículo 30.

3. El Comité estudiará, entre otras, las cuestiones siguientes:

- a) El comportamiento de las condiciones de mercado y los factores que lo afectan, con especial referencia a la participación de los países en desarrollo en el comercio mundial,
 - b) Los efectos que ejerce la utilización de cualquier forma de sucedáneos del azúcar, incluidos los edulcorantes naturales y artificiales, sobre el comercio y consumo mundiales de ese producto;
 - c) El trato fiscal que se dé al azúcar, en comparación con el que se dé a los demás edulcorantes o a las materias primas que sirven para la producción de estos últimos;
 - d) Los efectos que ejercen sobre el consumo de azúcar en los diferentes países i) el régimen fiscal y las medidas restrictivas; ii) las condiciones económicas y, en particular, las dificultades de balanza de pagos; y iii) las condiciones climáticas y de otra índole;
 - e) Los medios de promover el consumo, especialmente en los países en que el consumo *per capita* es bajo;
 - f) Los medios de cooperar con los organismos que se ocupan del aumento del consumo de azúcar y de los productos alimenticios conexos;
 - g) La investigación de las nuevas utilizaciones del azúcar, de sus subproductos y de las plantas de las cuales se extrae;
- y presentará sus informes al Consejo.

CAPÍTULO X. PREPARATIVOS PARA UN NUEVO CONVENIO

Artículo 32. PREPARATIVOS PARA UN NUEVO CONVENIO

1. El Consejo podrá estudiar las bases y el marco de un nuevo convenio internacional del azúcar con disposiciones económicas, informar a los Miembros y hacer las recomendaciones que estime pertinentes.

2. El Consejo podrá, tan pronto como lo considere apropiado, pedir al Secretario General de la UNCTAD que convoque una conferencia de negociación.

CAPÍTULO XI. CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 33. CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta entre los Miembros interesados será sometida, a instancia de cualquier Miembro parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 del presente artículo, una mayoría de Miembros que reúnan al menos un tercio del total de votos, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 11, podrá pedir al Consejo que solicite, después de examinado el asunto y antes de adoptar su decisión, la opinión de una comisión consultiva, constituida conforme al párrafo 3 del presente artículo, sobre la cuestión en litigio.

3. a) A menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial, la comisión estará compuesta de las cinco personas siguientes:

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos de la misma naturaleza que la cuestión objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los Miembros importadores ; y
- iii) Un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designados para formar parte de la comisión consultiva ciudadanos de Miembros y de no miembros.

c) Las personas designadas para formar parte de la comisión consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos de la comisión consultiva serán sufragados por la Organización.

4. La opinión de la comisión consultiva y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual dirimirá la controversia por votación especial, después de tomar en consideración toda la información pertinente.

Artículo 34. MEDIDAS DEL CONSEJO EN CASO DE RECLAMACIÓN O DE INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES POR LOS MIEMBROS

1. Toda reclamación en el sentido de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone este Convenio será sometida, a petición del Miembro que la formule, al Consejo, el cual decidirá al respecto previa consulta con los Miembros interesados.

2. Toda decisión del Consejo en el sentido de que un Miembro ha infringido las obligaciones que le impone este Convenio especificará la naturaleza de la infracción.

3. El Consejo, siempre que como consecuencia de una reclamación o de otro modo llegue a la conclusión de que un Miembro ha infringido este Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas expresamente previstas en otros artículos de este Convenio :

- a) Suspender el derecho de voto de ese Miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y, si lo considera necesario,
- b) Suspender otros derechos de ese Miembro, incluidos el de poder ser designado para una función oficial en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de ejercer tal función, hasta que haya cumplido sus obligaciones; o, si la infracción entorpece seriamente el funcionamiento de este Convenio,
- c) Adoptar la medida prevista en el artículo 42.

CAPÍTULO XII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 35. DEPOSITARIO

Por el presente artículo se designa depositario de este Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 36. FIRMA

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1° de noviembre hasta el 31 de diciembre de 1987, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1987.

Artículo 37. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

1. Este Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 31 de diciembre de 1987. El Consejo podrá, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos en esa fecha.

Artículo 38. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar este Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará este Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 39, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 del presente artículo que aplicará este Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y se convierta así en Miembro.

Artículo 39. ENTRADA EN VIGOR

1. Este Convenio entrará definitivamente en vigor el 1° de enero de 1988, o en cualquier otra fecha posterior, si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en nombre de varios gobiernos que reúnan el 50% de los votos de los países exportadores y el 50% de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en el anexo A y en el anexo B de este Convenio, respectivamente.

2. Si el 1° de enero de 1988 no ha entrado en vigor este Convenio de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, entrará provisionalmente en vigor si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional en nombre de varios gobiernos que cumplan los requisitos de porcentajes prescritos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. Si el 1° de enero de 1988 no se han alcanzado los porcentajes prescritos para la entrada en vigor de este Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 o el párrafo 2 del presente artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los go-

biernos en cuyo nombre se hayan depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional a que se reúnan para decidir si este Convenio debe entrar definitiva o provisionalmente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen. Si este Convenio ha entrado provisionalmente en vigor de conformidad con lo dispuesto en este párrafo, entrará posteriormente en vigor definitivamente si se han cumplido las condiciones prescritas en el párrafo 1 del presente artículo, sin que sea necesaria ninguna otra decisión.

4. Para todo gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor de este Convenio de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1, 2 ó 3 del presente artículo, el instrumento o la notificación surtirá efecto en la fecha de su depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 38.

Artículo 40. ADHESIÓN

Podrán adherirse a este Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados. En el momento de la adhesión, el Estado que se adhiere se considerará incluido en los anexos pertinentes de este Convenio, junto con los votos que le correspondan según las condiciones de la adhesión. Esta se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

Artículo 41. RETIRO

1. Cualquier Miembro podrá retirarse de este Convenio en cualquier momento después de la entrada en vigor de éste notificando por escrito su retiro al depositario. Este Miembro deberá informar simultáneamente al Consejo de la decisión que ha tomado.

2. El retiro conforme al presente artículo tendrá efecto 30 días después de que el depositario reciba dicha notificación.

Artículo 42. EXCLUSIÓN

El Consejo, si estima que un Miembro ha infringido las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y decide además que tal infracción entorpece el funcionamiento de este Convenio, podrá excluir, por votación especial, a dicho Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al depositario esta decisión. Noventa días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser Miembro de la Organización.

Artículo 43. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS

1. Si un Miembro se hubiere retirado de este Convenio o hubiere sido excluido de la Organización, o hubiere dejado por otra causa de ser parte en este Convenio, el Consejo procederá a liquidar con él las cuentas que considere equitativas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por dicho Miembro. Este estará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización.

2. El Miembro a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo no tendrá derecho, al terminar este Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización, tampoco responderá de parte alguna del déficit que puidere tener la Organización.

Artículo 44. MODIFICACIÓN

1. El Consejo, por votación especial, podrá recomendar a los Miembros que se modifique este Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Miembro deberá notificar al depositario que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Miembros que reúnan al menos 850 del total de votos de los Miembros exportadores, conforme a lo dispuesto en el artículo 11, y representen al menos tres cuartos de todos los Miembros exportadores y de Miembros que reúnan al menos 800 del total de votos de los Miembros importadores, conforme a lo dispuesto en el artículo 11, y representen al menos tres cuartos de todos los Miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Miembro notifique al depositario su aceptación de la modificación, si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiere entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará, en esa fecha, de ser Parte en este Convenio, a menos que pruebe, a satisfacción del Consejo, que por dificultades de procedimientos constitucionales no se pudo conseguir a tiempo su aceptación y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal Miembro el plazo fijado para la aceptación. Este Miembro no estará obligado por la modificación hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 45. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1990, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 2 del presente artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 3 del presente artículo.

2. El Consejo, por votación especial, podrá acordar anualmente nuevas prórrogas de este Convenio por un período máximo de dos años. Todo Miembro que no acepte tales prórrogas informará de ello al Consejo antes del comienzo del período de prórroga y dejará de ser Parte en este Convenio desde el comienzo de ese período.

3. El Consejo, por votación especial, podrá en cualquier momento declarar terminado este Convenio con efecto a partir de la fecha que determine y con sujeción a las condiciones que establezca.

4. Al declararse terminado este Convenio, la Organización continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo su liquidación y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios a tal efecto.

5. El Consejo notificará al depositario toda medida adoptada en conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 del presente artículo.

Artículo 46. MEDIDAS TRANSITORIAS

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones que, conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1984, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año posterior producirán las mismas consecuencias conforme a este Convenio que si las disposiciones del Convenio de 1984 continuarán en vigor a estos efectos.

2. El presupuesto administrativo de la Organización para 1988 será aprobado provisionalmente por el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1984, en su última reunión ordinaria de 1987, a reserva de su aprobación definitiva por el Consejo de este Convenio en su primera reunión de 1988.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Londres el día once de septiembre de mil novecientos ochenta y siete. Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos. Los textos auténticos en árabe y chino de este Convenio serán preparados por el depositario y sometidos, para su adopción, a todos los signatarios y gobiernos que se hayan adherido a este Convenio.

[For the signatures, see p. 172 of this volume — Pour les signatures, voir p. 172 du présent volume.]

ANEXO A

LISTA DE LOS PAÍSES EXPORTADORES Y ASIGNACIÓN DE VOTOS
A LOS EFECTOS DE LOS ARTÍCULOS 11 Y 39

Argentina	23	Hungría	6
Australia	84	India	57
Austria	6	Jamaica	5
Barbados	5	Madagascar	5
Belice	5	Malawi	5
Bolivia	5	Mauricio	10
Brasil	123	México	17
Camerún	5	Nicaragua	5
Colombia	16	Pakistán	7
Comunidad Económica Europea	209	Panamá	5
Congo	5	Papua Nueva Guinea	5
Costa Rica	5	Paraguay	5
Côte d'Ivoire	5	Perú	5
Cuba	126	República Dominicana	35
Ecuador	5	Saint Kitts y Nevis	5
El Salvador	5	Sudáfrica	32
Fiji	10	Swazilandia	10
Filipinas	42	Tailandia	50
Guatemala	10	Trinidad y Tabago	5
Guyana	5	Uganda	5
Haití	5	Uruguay	5
Honduras	5	Zimbabwe	7
		TOTAL	1 000

ANEXO B

LISTA DE LOS PAÍSES IMPORTADORES Y ASIGNACIÓN DE VOTOS
A LOS EFECTOS DE LOS ARTÍCULOS 11 Y 39

Canadá.....	99	Nueva Zelanda.....	16
Egipto.....	64	República de Corea.....	54
Estados Unidos de América.....	220	República Democrática Alemana.....	7
Finlandia.....	8	Suecia.....	7
Iraq.....	52	Unión de Repúblicas	
Japón.....	179	Socialistas Soviéticas.....	276
Noruega.....	18		
			TOTAL 1 000

ANEXO C

DISTRIBUCIÓN ESPECIAL DE VOTOS DE LOS PAÍSES EXPORTADORES
CONFORME A LO DISPUESTO EN EL PÁRRAFO 2 DEL ARTÍCULO 24

Argentina	26	Hungría	7
Australia	96	India	64
Austria	7	Jamaica	6
Barbados	6	Madagascar	6
Belice	6	Malawi	6
Bolivia	6	Mauricio	12
Brasil	140	México	20
Camerún	6	Nicaragua	6
Colombia	18	Pakistán	8
Comunidad Económica Europea	238	Panamá	6
Congo	6	Papua Nueva Guinea	6
Costa Rica	6	Paraguay	6
Côte d'Ivoire	6	Perú	6
Cuba	144	República Dominicana	40
Ecuador	6	Saint Kitts y Nevis	6
El Salvador	6	Sudáfrica	37
Fiji	12	Swazilandia	11
Filipinas	48	Tailandia	58
Guatemala	12	Trinidad y Tabago	6
Guyana	6	Uganda	6
Haití	6	Uruguay	6
Honduras	6	Zimbabwe	8
			<u>8</u>
			TOTAL 1 150

ANEXO D

DISTRIBUCIÓN ESPECIAL DE VOTOS DE LOS PAÍSES IMPORTADORES
CONFORME A LO DISPUESTO EN EL PÁRRAFO 2 DEL ARTÍCULO 24

Canadá.....	84	Nueva Zelandia.....	14
Egipto.....	54	República de Corea.....	46
Estados Unidos de América.....	187	República Democrática Alemana.....	6
Finlandia.....	7	Suecia.....	6
Iraq.....	44	Unión de Repúblicas	
Japón.....	152	Socialistas Soviéticas.....	<u>235</u>
Noruega.....	15		TOTAL <u>850</u>

باسم أفغانستان :

代表阿富汗：

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚：

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie:

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚：

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie:

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉：

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola:

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda:

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine:

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

[MARCELO EMILIO DELPECH]

12.15.87

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

[KARL FISCHER]

29th of December 1987

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique:

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بليز :

代表伯利兹

In the name of Belize:

Au nom du Belize:

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

[KENNETH E. TILLET]

23 Dec. 1987

باسم بنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan:

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie:

От имени Боливии:

En nombre de Bolívia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana:

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil:

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam:

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie:

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso:

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie:

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi:

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie:

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表：

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun:

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大：

In the name of Canada:

Au nom du Canada:

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角：

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert:

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine:

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine:

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie:

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

[ENRIQUE PEÑALOSA COMARGO]

30-XI-87

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores:

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo:

От имени Конго:

En nombre del Congo:

[MARTIN ADOUKI]

le 29 décembre 1987

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica:

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

[CARLOS JOSÉ GUTIERREZ]

2 de noviembre 1987¹

¹2 November 1987—2 novembre 1987.

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire:

От имени Кот д'Ивур:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

[OSCAR ORAMAS OLIVA]¹

25/11/87

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre:

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie:

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

¹See p. 216 of this volume for the text of the declaration made upon signature—Voir p. 216 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique:

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique:

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark:

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique:

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine:

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

[ANA ESTHER DE LA MAZA]

Dec. 30/87¹

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador

Au nom de l'Équateur:

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

[CARLOS TOBAR ZALDUMBIDE]²

Dec. 31, 1987

¹30 December 1987—30 décembre 1987.

²See p. 216 of this volume for the text of the declaration made upon signature—Voir p. 216 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte:

От имени Египта:

En nombre de Égipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم فينينا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا:

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiópia:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

[WINSTON THOMPSON]

25th November 1987

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

[KEIJO KORHONEN]

Dec. 21, 1987

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France:

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon:

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of Gambia:

Au nom de la Gambie:

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande:

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

[DIETMAR HUCKE]¹

29.12.87

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne:

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

¹See p. 217 of this volume for the text of the declaration made upon signature—Voir p. 217 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce:

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

[RENÉ MONTES CÓBAR]

11 Dic. 87¹

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

¹11 December 1987—11 décembre 1987.

باسم فينبا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau:

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane:

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

[SAMUEL R. INSANALLY]

December 15, 1987

باسم هاييتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti:

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège:

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras:

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie:

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

[MIKLÓS ENDREFFY]

30/12/87

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند:

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde:

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie:

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran:

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل:

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël:

От имени Израиля:

En nombre de Israël:

باسم ايطاليا:

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم جامايكا:

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان:

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon:

От имени Японии:

En nombre del Japón:

[KIYOAKI KIKUCHI]

18 December, 1987

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati:

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبیریا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية:

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين:

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرغ:

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر:

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی :

代表馬拉維:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi:

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表馬來西亞:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie:

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives:

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表馬里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali:

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte:

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie:

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice:

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique:

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco:

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا:

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie:

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب:

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc:

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق:

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique:

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru:

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال:

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا:

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلاندا:

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

[NORA ASTORGA GADEA]

23/12/87

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger:

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria:

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruaga:

[ERIC VRAALSEN]

21 December 1987

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman:

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan:

От имени Пакистана

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

[JORGE EDUARDO RITTER]

30/XII/87

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

[RENAGI R. LOHIA]

31.12.87

باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay:

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم پيرو :

代表秘魯:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou:

От имени Перу:

En nombre del Perú:

[CARLOS ALZAMORA TRAVERSO]

29/12/87

باسم الفلبين :

代表菲律賓:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines:

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

[MANUAL MENDEZ]

30 XII 87

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne:
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal:
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar:
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée:
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

[KUN PARK]

31.12.87

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie:

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس و نيفيس

代表圣基茨和尼维斯。

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis:

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines:

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموئا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنڟانڟوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour:

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon:

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud:

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

[ALBERT LESLIE MANLEY]

31 December 1987

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne:

От имени Испании:

En nombre de España:

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka:

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan:

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

[T. L. L. DLAMINI]

14th December, 1987

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

[ANDERS FERM]

15 December 1987

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne:

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلند:

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande:

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توغو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo:

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا:

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga:

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago:

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie:

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم ترکیه:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie:

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu:

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda:

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine:

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[ALEKSANDR MIKHAILOVICH BELONOGOV]¹

30.12.87

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis:

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

¹See p. 217 of this volume for the text of the declaration made upon signature—Voir p. 217 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国 :

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国 :

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie:

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国 :

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique:

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭 :

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu:

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا:

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام:

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن:

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre:

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe:

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne:

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

[MAURIZIO FRANCONI]

DECLARATIONS MADE UPON
SIGNATUREDÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA SIGNATURE

CUBA

CUBA

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

“La firma de la República de Cuba al Convenio Internacional del Azúcar, 1987, no podrá interpretarse como el reconocimiento o aceptación por parte del Gobierno de la República de Cuba, del Gobierno racista de Sudáfrica, que no representa al pueblo sud-africano y que por su práctica sistemática de la política discriminatoria del *apartheid*, ha sido expulsado de Organismos Internacionales, recibido la condena de la Organización de las Naciones Unidas y la repulsa de todos los pueblos del mundo.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The signature by the Republic of Cuba of the International Sugar Agreement, 1987, shall not be interpreted as recognition or acceptance on the part of the Government of the Republic of Cuba of the racist Government of South Africa, which does not represent the South African people and which, because of its systematic practice of the discriminatory policy of *apartheid*, has been expelled from international agencies, condemned by the United Nations and rejected by all the peoples of the world.

La signature par la République de Cuba de l'Accord international sur le sucre de 1987 ne pourra être interprétée comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation par le Gouvernement cubain du Gouvernement raciste d'Afrique du Sud, qui ne représente pas le peuple sud-africain et auquel la pratique systématique de la politique discriminatoire d'*apartheid* a valu d'être expulsé d'organismes internationaux, condamné par l'Organisation des Nations Unies et rejeté par tous les peuples du monde.

ECUADOR

ÉQUATEUR

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Ecuador considera de suma importancia la negociación de un Convenio Internacional del Azúcar de carácter económico, que contenga disposiciones eficaces para estabilizar tanto el mercado mundial, que registra una creciente contracción, como el precio del producto, cuyo deterioro es sistemático. Por otra parte, considera irregular la distribución desigual de votos para cargas financieras y adopción de decisiones, medida que entiende como excepcional y temporal y que no puede constituir precedente para futuras negociaciones, por lo expuesto, si bien no obstaculiza el consenso a base des cual se ha llegado al Convenio, el Gobierno del Ecuador deja a salvo su posición respecto de los puntos materia de la presente declaración.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of Ecuador attaches the utmost importance to the negotiation of an International Sugar Agreement containing effective provisions for stabilizing both the

Le Gouvernement équatorien considère comme extrêmement importante la négociation d'un accord international sur le sucre de caractère économique, contenant des

world market, which continues to shrink, and the price of sugar, which is declining steadily. On the other hand, the Government of Ecuador considers unusual the unequal distribution of votes for financial obligations and decision-making and understands it to be an exceptional, temporary measure which cannot create a precedent for future negotiations. Therefore, while the Government of Ecuador does not oppose the consensus on which the Agreement is based, it reserves its position on the points raised in this declaration.

dispositions efficaces pour stabiliser tant le marché mondial, qui enregistre une contraction croissante, que le prix du produit qui ne cesse de baisser. Il considère par ailleurs comme irrégulière la répartition inégale des voix concernant les charges financières et l'adoption de décisions, disposition qui, à son avis, est exceptionnelle et provisoire et ne peut constituer un précédent pour les futures négociations. Vu ce qui précède, le Gouvernement équatorien ne s'oppose pas au consensus qui a permis d'élaborer l'accord, mais il réserve sa position en ce qui concerne les points qui font l'objet de la présente déclaration.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

“Die Teilnahme der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik am Internationalen Zuckerabkommen 1987 bedeutet keine Aenderung ihrer Haltung zu verschiedenen internationalen Organisationen.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The participation of the Government of the German Democratic Republic in the International Sugar Agreement 1987 does not imply any change of its position towards various international organizations.

La participation du Gouvernement de la République démocratique allemande à l'Accord international de 1987 sur le sucre n'implique aucune modification de sa position à l'égard des diverses organisations internationales.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

“В свете известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Социалистических Республик не может признать правомерным наименование “Корейская Республика”, содержащееся в Приложении “В” к Соглашению”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In view of its well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot recognize as lawful the designation “Republic of Korea” contained in annex B to the Agreement.

Etant donné sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme légale la désignation «République de Corée» figurant à l'annexe B de l'Accord.

DECLARATION MADE UPON NOTIFI-
CATION OF PROVISIONAL APPLI-
CATION*CUBA*

*[Confirming the declaration made upon
signature; see p. 216 of this volume.]*

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA
NOTIFICATION D'APPLICATION
PROVISOIRE*CUBA*

*[Avec confirmation de la déclaration
faite lors de la signature; voir p. 216 du
présent volume.]*
